

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LA SANTÍSIMA CONCEPCIÓN
FACULTAD DE EDUCACIÓN
PROGRAMA DE MAGISTER EN LINGÜÍSTICA APLICADA



Variación fonético-fonológica en el chedungun hablado por escolares bilingües del Alto Bío-Bío: el caso de los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y africados /tʃ/ y /tʂ/.

(Fondecyt Iniciación 11150508)

POR

Fernanda Camila Narváez Fuentes

DIRECTOR DE TESIS: Dra. Marisol Henríquez Barahona

Tesis presentada a la Facultad de Educación de la Universidad Católica de la Santísima Concepción para optar al Grado Académico de Magíster en Lingüística Aplicada

Concepción, noviembre del 2019, Chile.

Agradecimientos

A mi familia, en especial a mis padres y Claudio, por ser mi pilar y fuerza.

A mi profesora guía, Dra. Marisol Henríquez Barahona, le agradezco su confianza, tiempo y apoyo constante durante el proceso de tesis, de todo corazón, muchas gracias.

Al Fondecyt de Iniciación 11150508, por permitir realizar esta investigación.

Finalmente, quiero agradecer a la Universidad Católica de la Santísima Concepción por la beca de arancel para cursar el Magíster de Lingüística Aplicada.

Resumen

Esta investigación examina los principales rasgos de variación fonético-fonológica de los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y fonemas africados /tʃ/ y /tʂ/ del mapudungun hablado por escolares bilingües de Alto Bío-Bío.

La metodología contempló un enfoque cualitativo de carácter descriptivo. Los datos de esta investigación se obtuvieron de un análisis de la base de datos del Fondecyt de Iniciación N° 11150508 los cuales se elicitaban a través de la aplicación de una lista léxica y una re-narración. Los colaboradores fueron 25 niños pewenches bilingües mapuche-castellano, pertenecientes a las comunidades del valle del Queuco y del valle del Bío-Bío, cuyas edades fluctuaban entre los 10 y 14 años.

Según los datos analizados, los escolares de la zona de Alto Bío-Bío realizan solo variantes tradicionales de los segmentos /tʂ/ y /tʃ/, sin embargo, los fonemas fricativos /ð/ y /v/ presentan realizaciones emergentes o innovaciones producto del contacto; además se observan diferencias entre comunidades y valles de la zona de Alto Bío-Bío.

Palabras clave: chedungun - niños bilingües – fonología – contacto – variación
- Alto Bío-Bío.

Índice General

Capítulo 1. Introducción	9
Capítulo 2. Planteamiento del Problema y Objetivos	11
2.1 Planteamiento del Problema	11
2.2 Preguntas de investigación	13
2.3 Supuestos de investigación	14
2.4 Objetivos de la Investigación	14
2.4.1 Objetivo General	14
2.4.2 Objetivos Específicos	14
Capítulo 3. Marco Teórico	16
3.1 Contacto lingüístico	16
3.2 Consecuencias del Contacto lingüístico	17
3.2.1 Variación fonético– fonológica por contacto lingüístico	18
3.3 Descripción fonético-fonológica de los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y africados /tʃ/ y /tʂ/ del mapudungun.	20
3.3.1 Descripciones fonético-fonológicas de los fonemas fricativos /v/, /ð/ y africados /tʃ/, /tʂ/ en adultos pewenches de Alto Bío-Bío.	23
3.3.2 Descripciones fonético-fonológicas de los fonemas /v/, /ð/ y /tʃ/, /tʂ/ en niños pewenches de Alto Bío-Bío.	25
Capítulo 4. Marco Metodológico	28
4.1 Enfoque de la investigación	28
4.2 Tipo de investigación	29
4.3 Trabajo de campo	29
4.3.1 Recolección de datos	29
4.3.2 Colaboradores	30
4.4 Instrumentos	30

4.5 Proceso de Validación	32
4.6 Manejo de datos	32
4.6.1 Sistema de transcripción	32
4.6.2 Análisis distribucional de segmentos fricativos labiodental e interdental y segmentos africados alveopalatal y retroflejo.	33
4.7 Recursos	34
Capítulo 5. Resultados	35
5.1 Consideraciones previas	35
5.2 Fonema fricativo interdental sonoro /ð/	36
5.2.1 Descripción del fonema fricativo interdental sonoro /ð/ en el valle del Queuco.	36
5.2.2 Descripción del fonema fricativo interdental sonoro /ð/ en el valle del Bío-Bío.	39
5.2.3 Análisis del fonema fricativo interdental sonoro /ð/ en la zona de Alto Bío-Bío.	41
5.3 Fonema fricativo labiodental sonoro /v/	44
5.3.1 Descripción del fonema fricativo labiodental sonoro /v/ en el valle del Queuco	44
5.3.2 Descripción del fonema fricativo labiodental sonoro /v/ en el valle del Bío-Bío.	47
5.3.3 Análisis del fonema fricativo labiodental sonoro /v/ en la zona de Alto Bío-Bío.	50
5.4 Fonema africado retroflejo sordo /tʃs/	53
5.4.1 Descripción del fonema africado retroflejo sordo /tʃs/ en el valle del Queuco.	53

5.4.2 Descripción del fonema africado retroflejo sordo /tʂ/ en el valle del Bío-Bío.	55
5.4.3 Análisis del fonema africado retroflejo sordo /tʂ/ en la zona de Alto Bío-Bío.	56
5.5 Fonema africado alveopalatal sordo /tʃ/	57
5.5.1 Descripción del fonema africado alveopalatal sordo /tʃ/ en el valle del Queuco.	57
5.5.2 Descripción del fonema africado alveopalatal sordo [tʃ] en el valle del Bío-Bío	58
5.5.3 Análisis del fonema africado alveopalatal sordo /tʃ/ en la zona de Alto Bío-Bío.	59
5.6 Resumen descriptivo de las realizaciones de los fonemas /ð/, /v/, /tʂ/ y /tʃ/ en Alto Bío-bío	61
Capítulo 6. Conclusiones, proyecciones y limitaciones.	64
6.1 Conclusiones	64
6.2 Limitaciones y proyecciones	67
Capítulo 7. Referencias Bibliográficas	68
Capítulo 8. Anexos	74

Índice de Tablas

Tabla 1. Resumen de las realizaciones de los fonemas /v/, /ð/ y /tʃ/, /tʃs/, según los diferentes autores.	23
Tabla 2. Resumen de realizaciones de los fonemas fricativos /v/, /ð/ y africados /tʃ/, /tʃs/ en niños bilingües de la zona de Alto Bío-Bío.	27
Tabla 3. Realizaciones del segmento /ð/ por cada comunidad del valle del Queuco.	36
Tabla 4. Realizaciones del segmento /ð/ por cada comunidad del valle del Bío-Bío.	40
Tabla 5. Resumen de realizaciones de /ð/ en la zona de Alto Bío-Bío.	42
Tabla 6. Realizaciones del segmento /v/ por cada comunidad del valle del Queuco.	44
Tabla 7. Realizaciones del segmento /v/ en las comunidades del valle del Bío-Bío.	48
Tabla 8. Resumen de realizaciones del segmento /v/ en la zona de Alto Bío-Bío.	52
Tabla 9. Realizaciones del segmento /tʃs/ en las comunidades del valle del Queuco.	54
Tabla 10. Realizaciones del segmento /tʃs/ en las comunidades del valle del Bío-Bío.	55
Tabla 11. Resumen de realizaciones del segmento /tʃs/ en la zona de Alto Bío-Bío.	56
Tabla 12. Realizaciones del segmento /tʃ/ por cada comunidad del valle del Queuco.	57
Tabla 13. Realizaciones del segmento /tʃ/ por cada comunidad en el valle del Bío-Bío.	58
Tabla 14. Resumen de realizaciones alofónicas del segmento /tʃ/ en la zona de Alto Bío-Bío.	60
Tabla 15. Resumen de realizaciones de los segmentos /ð/, /v/, /tʃs/ y /tʃ/ en la zona de Alto Bío-Bío.	61

Índice de Figuras

Figura 1. Mapa de la zona de estudio.	29
Figura 2. Espectrograma [d̪e.'jɪŋ]	38
Figura 3. Espectrograma [ne.'jɪn]	38
Figura 4. Espectrograma [we.'ɟa.tʃẽ].	39
Figura 5. Espectrograma ['d̪a.ɲe]	41
Figura 6. Espectrograma [bu.'ɟi]	46
Figura 7. Espectrograma [pə.'ðo]	47
Figura 8. Espectrograma [bu.'ɟi]	50
Figura 9. Espectrograma [pə.'ðo]	50

Índice de Gráficos

Gráfico 1. Comparación de realizaciones del segmento /ð/ entre los valles del Queuco y Bío-Bío.	62
Gráfico 2. Comparación de realizaciones del segmento /v/ entre los valles del Queuco y Bío-Bío.	62
Gráfico 3. Comparación de realizaciones del segmento /tʃ/ entre los valles del Queuco y Bío-Bío.	63
Gráfico 4. Comparación de realizaciones del segmento /tʃ/ entre los valles del Queuco y Bío-Bío.	63

Capítulo 1. Introducción

En Chile, una de las lenguas indígenas con mayor número de hablantes y demográficamente más extendida es el mapudungun o lengua mapuche. Esta lengua se caracteriza por su relación de contacto histórico y asimétrico con la lengua oficial, el castellano. Lo que se ha traducido en influencias mutuas entre las lenguas en relación. Especialmente en el influjo de la lengua mayoritaria sobre la subordinada o minoritaria, lo que ha provocado, incluso, el desplazamiento lingüístico de ésta.

En efecto, diversas investigaciones sociolingüísticas plantean el retroceso de la lengua mapuche, lo que se evidencia en la disminución del número de hablantes y en las diferencias en el manejo o dominio de la lengua (Lagos, 2012; Zúñiga, 2007; Gundermann, Caniguán, Clavería y Faúndez, 2011). En este contexto sociolingüístico, los niños y jóvenes son el grupo de contacto que muestra los más bajos niveles de competencia comunicativa (Gundermann *et al*, 2011; Henríquez, 2014; Alonqueo, Wittig, Huenchunao, 2017; Wittig, Alonqueo, 2018).

Considerando la situación de vulnerabilidad del mapudungun, especialmente en el segmento poblacional infantil, en la presente investigación nos hemos propuesto examinar la lengua de niños pewenches de Alto Bío-Bío, específicamente, abordaremos el nivel fonético-fonológico, el cual, según los especialistas, es uno de los niveles que más podría verse afectado producto del contacto lingüístico (Thomason y Kaufman, 1988).

En la zona de Alto Bío-Bío se ha observado que los niños presentan variación en el sistema fonético-fonológico (Henríquez y Salamanca, 2012; Henríquez, 2013; Henríquez y Salamanca, 2015; Henríquez, 2017); especialmente al contrastar su sistema con el de los adultos de la zona (Sánchez, 1989; Salamanca, 1997). Sin embargo, aún son insuficientes las

descripciones fonológicas para lograr un panorama más acabado del estado de la lengua y especialmente de la fonología de contacto de este grupo etario; por lo que en este estudio nos hemos planteado avanzar en este sentido y caracterizar los principales rasgos de variación fonético-fonológica presentes en el habla de los niños al contrastarla con el habla de los adultos. Concretamente, describiremos las diferentes realizaciones de los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y africados /tʃ/ y /tʂ/ del mapudungun hablado por escolares bilingües, tanto del valle del Queuco como del valle del Bío-Bío.

La estructura de esta tesis presenta la introducción en el capítulo 1, el capítulo 2 contempla el planteamiento del problema, las preguntas de investigación que guían este trabajo, supuestos de investigación, y objetivos general y específicos. Posteriormente, en el capítulo 3, se presenta el marco teórico seleccionado para abordar las temáticas más relevantes del estudio. El capítulo 4 corresponde al marco metodológico, donde se exponen los procedimientos que se llevaron a cabo para el desarrollo del proyecto. Luego, en el capítulo 5, se entregan los resultados de investigación. Finalmente, se presentan las conclusiones, proyecciones y limitaciones del trabajo desarrollado.

Capítulo 2. Planteamiento del problema y objetivos

2.1 Planteamiento del problema

La coexistencia de sociedades tiene como consecuencia múltiples fenómenos sociales y lingüísticos. Dentro de lo lingüístico, las lenguas que están en contacto se alteran o modifican mutuamente en todos los niveles: en el plano morfosintáctico, léxico-semántico, pragmático y fonológico (Silva-Corvalán, 2001; Moreno-Fernández, 2009; Palacios, 2011; Blas Arroyo, 2012). Cuando se trata de un contacto intenso, asimétrico y prolongado se incrementa la influencia de la lengua mayoritaria en la minoritaria, lo que podría desencadenar un proceso de desplazamiento lingüístico de esta última (Thomason, 2001; Areiza, Cisneros y Tabares, 2011). Tal pareciera ser el caso del contacto castellano-mapudungun, donde la lengua ancestral ha evidenciado un notorio proceso de desplazamiento funcional, que se manifiesta de manera más extrema en el segmento generacional de los niños y jóvenes mapuche (Henríquez, 2014; Alonqueo, Wittig y Huenchunao, 2017; Wittig y Alonqueo, 2018; Henríquez y Dinamarca, 2018). Ahora bien, en este contexto, de contacto histórico entre idiomas, se ha documentado la posibilidad de observar variación estructural, principalmente en los planos fonológicos y sintácticos de la lengua minoritaria (Thomason y Kaufman, 1988).

En efecto, en el nivel fonético-fonológico y a consecuencia del contacto, se presentan fenómenos de variación y cambio lingüístico, los cuales se caracterizan por la incorporación de nuevas variables, desde la lengua mayoritaria hacia la lengua minoritaria; rasgos que incluso podrían modificar la estructura de la lengua receptora (Silva-Corvalán 2001; Thomason, 2001; Moreno-Fernández, 2009; Serrano 2011). En el caso del contacto mapudungun-castellano, la lengua oficial ha dejado huellas en el sistema lingüístico, lo que se

constata en investigaciones realizadas con niños lafkeches (Henríquez, 2013; Henríquez, 2016) y pewenches de Alto Bio-Bío (Henríquez y Salamanca, 2012; Henríquez, 2013; Henríquez y Salamanca, 2015; Henríquez, 2017).

Asumiendo la hipótesis del contacto socio-histórico y sus consecuencias, el objetivo de la presente investigación es caracterizar los principales rasgos de variación fonético-fonológica del mapudungun hablado por escolares bilingües de la zona de Alto Bío-Bío, pertenecientes al valle del Queuco y al valle del Bío-Bío. Concretamente, se seleccionaron 4 segmentos consonánticos para el análisis; los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y los fonemas africados /tʃ/ y /tʃs/. Esta selección se explica por las siguientes razones:

1. Los fonemas /ð/ y /tʃs/ han sido considerados por los especialistas como fonemas críticos, ya que no se encuentran en el sistema fonológico del castellano por lo tanto son exclusivos del mapudungun (Croese, 1980; Henríquez, 2013; Henríquez y Salamanca, 2015; Henríquez, 2017; Henríquez y Fuentes, 2018; Mena y Salamanca, 2018).
2. El fonema /tʃ/ en la zona de Alto Bío-Bío presenta, en la lengua de los adultos, una realización alofónica [tʃ̠] (Sánchez, 1989; Salamanca, 1997), en cambio en el habla de los niños presentaría dos realizaciones alofónicas: [tʃ̠] y [ʃ] (Henríquez y Salamanca, 2012; Henríquez, 2017; Henríquez y Fuentes, 2018). Además, en otras variantes geográficas de la lengua, el alófono fricativo [ʃ] es un segmento de estatus más controversial, ya que no se documenta como un alófono del fonema /tʃ/ sino como alófono de /s/ (Echeverría, 1964). Incluso, en algunos estudios, se considera un fonema diferente /ʃ/ (Suarez, 1959; Sadowsky, Painequeo, Salamanca y Avelino, 2013; Henríquez, 2016).
3. Los fonemas /v/ y /ð/ podrían ser indicadores de vitalidad o de adscripción dialectal del mapudungun (Henríquez y Salamanca, 2015;

Fuentes y Salamanca, 2015; Henríquez, 2017; Mena y Salamanca, 2018).

En resumen, el análisis y descripción de estos segmentos permitirá conocer si el mapudungun de los niños presenta similitudes o diferencias con respecto a las descripciones fonológicas de los adultos de la zona (Sánchez, 1989; Salamanca, 1997) y, a su vez, entregará información sobre posibles diferencias en las realizaciones en distintas comunidades. Además, contribuirá al conocimiento del estado actual de la fonología de la lengua en la zona, puesto que se identificaran eventuales rasgos de variación fonética-fonológica por contacto, lo que a su vez aporta a la discusión sobre la variación dialectal de la lengua.

2.2 Preguntas de investigación

- ¿Los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y sus correspondientes alófonos presentes en el sistema fonológico de los niños bilingües pewenche son los mismos que están presentes en las descripciones fonológicas de hablantes adultos de la zona?
- ¿Los fonemas africados /tʃ/ y /tʃs/ y sus correspondientes alófonos presentes en el sistema fonológico de los niños bilingües pewenche son los mismos que están presentes en las descripciones fonológicas de adultos de la zona?
- ¿Cuáles son los principales rasgos de variación presentes en la realización de los fonemas /ð/, /v/, / tʃ / y /tʃs/ en el habla de los niños?
- ¿Existen diferencias en la realización de los fonemas /ð/, /v/, / tʃ / y /tʃs/ entre los niños bilingües de las diferentes comunidades? De ser así, ¿Cuáles son estas diferencias?.

2.3 Supuestos de investigación

- Los niños bilingües de comunidades más cercanas a áreas urbanas presentarán mayor cantidad de rasgos de variación en la realización de los fonemas /ð/, /v/, /tʃ/ y /tʃs/.
- Los niños bilingües de comunidades más alejadas de áreas urbanas presentarán menor cantidad de rasgos de variación en la realización de los fonemas /ð/, /v/, /tʃ/ y /tʃs/.
- La variación presente en la realización de estos fonemas corresponde a innovaciones producidas por el contacto o influencia del español

2.4 Objetivos de la Investigación

2.4.1 Objetivo General

Caracterizar los principales rasgos de variación fonético-fonológica presentes en la realización de los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y en los fonemas africados /tʃ/ y /tʃs/ del mapudungun, hablado por escolares bilingües de Alto Bío-Bío.

2.4.2 Objetivos Específicos

- Identificar las realizaciones de los segmentos fricativos /ð/ y /v/ y segmentos africados /tʃ/ y /tʃs/ del mapudungun hablado por escolares bilingües de Alto Bío-Bío.
- Describir los rasgos de variación de /ð/, /v/, /tʃ/ y /tʃs/ presentes en el sistema fonológico de los niños al contrastarlo con el sistema fonológico de los adultos de la zona.

- Identificar las diferencias fonéticas-fonológicas presentes en las realizaciones de los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y en los fonemas africados /tʃ/ y /tʂ/ del mapudungun de niños bilingües, según su procedencia geográfica.

Capítulo 3. Marco Teórico

3.1 Contacto lingüístico

El contacto de lenguas hoy en día parece ser la norma, puesto que la mayoría de las comunidades se encuentran en contacto social y cultural, por ende, en contacto lingüístico y en una situación de bilingüismo social.

Uno de los precursores en el estudio del contacto lingüístico fue Uriel Weinreich (1953), quien define el contacto lingüístico “[...] two or more languages will be said to be in contact if they are used alternately by the same persons. The language-using individuals are thus the locus of the contact.” (p.1). En la misma línea, Thomason (2001) plantea que “[...] language contact is the use of more than one language in the same place at the same time” (p.1). Del mismo modo, Silva-Corvalán (2001) propone que:

dos o más lenguas están en contacto cuando conviven en el mismo espacio geográfico y son usadas por los mismos individuos, es decir, existe bilingüismo (o multilingüismo), situación en la que los hablantes constituyen el locus del contacto. (p.269)

El contacto lingüístico, entonces, describe a una comunidad de hablantes bilingües, que alterna el uso de dos o más lenguas de acuerdo a los requerimientos sociales y geográficos en los que se desenvuelve.

Los hablantes que forman parte del contacto lingüístico desarrollan un bilingüismo social, que ocurre cuando en una comunidad coexisten grupos numerosos de individuos que hablan dos lenguas (Silva-Corvalán, 2001). En el contexto del bilingüismo social, se considera bilingüe a una persona que posee competencia en ambas lenguas para comunicarse. En esta situación es más importante el interés por identificar contextos sociocomunicativos en que se

utiliza cada una de las lenguas que el grado de bilingüismo o nivel de competencia (Silva-Corvalán, 2001; Serrano, 2011).

3.2 Consecuencias del Contacto lingüístico

El contacto lingüístico trae consigo consecuencias sociales y lingüísticas. En relación a las primeras, el bilingüismo puede desembocar situaciones de equilibrio o de desequilibrio, simetría o asimetría entre las lenguas, producto de lo cual puede darse uno o algunos de los siguientes procesos (Areiza, Cisneros y Tabares, 2011):

- a) La pérdida de una de las dos lenguas como ha ocurrido con muchas de las lenguas indígenas en Latinoamérica, al ser desplazadas, absorbidas y dominadas por el español, con el consiguiente abandono de la lengua materna y la aculturación de las comunidades nativas.
- b) El surgimiento de otras lenguas, resultantes de imbricaciones simplificadas de las gramáticas de las lenguas en contacto, denominadas como variedades mixtas: pidgin o criollos.

Por su parte, en el plano lingüístico, se pueden desarrollar procesos de variación o cambio producto del contacto. Se entiende que la variación es inherente al sistema y que existe correlación entre lo lingüístico y sociocultural. El cambio lingüístico, por su parte, se explica cuando el rasgo de variación es utilizado por la comunidad y se incorpora a la lengua receptora; en este caso se realizan modificaciones que afectan a las unidades lingüísticas en los diferentes niveles de análisis de la lengua (Blas Arroyo, 2012).

Variación y cambio lingüístico no deben ser interpretados como fenómenos absolutamente dependientes o vinculados por una relación causal, puesto que todo cambio es variación, sin embargo, no toda variación ha de

generar un cambio lingüístico, ya que esta puede mantenerse estable (Moreno-Fernández, 2009; Silva-Corvalán y Enrique-Arias, 2017).

Según los especialistas, tanto la variación como el cambio lingüístico pueden afectar los distintos niveles: morfosintáctico, léxico-semántico, pragmático y fonológico (Silva-Corvalán, 2001; Moreno Fernández, 2009; Palacios, 2011; Blas Arroyo, 2012). Para efectos de esta investigación, el foco se centra en el plano fonético-fonológico, pues resulta relevante observar la existencia de fenómenos de variación en este ámbito, en el habla de los niños que forman parte de una comunidad bilingüe en contacto.

3.2.1 Variación fonético– fonológica por contacto lingüístico

La variación por contacto puede traducirse en el surgimiento de variantes emergentes o como algunos denominan “usos innovativos” de la lengua en contacto (Winford, 2003; Escobar y Wölck, 2009).

Tradicionalmente, el principal fenómeno del contacto lingüístico es lo que se conoce como transferencia o interferencia lingüística. Existen diferentes situaciones de contacto en las que se da la transferencia lingüística en el plano fonológico: el proceso de préstamo y el de interferencia estructural (Thomason y Kaufman, 1988).

El préstamo fonológico o transferencia fonológica se da en situaciones de contacto relativamente intenso y ocurre con la importación sustancial de artículos léxicos extranjeros junto con alófonos forzados o distinciones fonémicas a la lengua nativa. Sin embargo, está sujeto a fuertes restricciones (Winford, 2003):

- Existen brechas entre los inventarios fonémicos de ambas lenguas, que facilitan la importación de nuevos fonemas u oposiciones fonémicas que llenan dichos vacíos.
- El préstamo de reglas fonológicas se facilita cuando tales cambios no afectan el inventario fonológico básico y se limitan a patrones de distribución alofónica.

Según Winford, es difícil definir como estas restricciones afectan el grado en que los hablantes nativos están dispuestos a incorporar tales innovaciones. Además, en los casos que involucran un contacto intenso y un alto grado de bilingüismo, la transferencia de características y reglas fonológicas puede no estar sujeta a tales restricciones (Winford, 2003). Es decir, cuando las condiciones sociales son propicias cualquier rasgo puede ser transferido de una lengua a otra y viceversa (Thomason y Kaufman, 1988; Thomason, 2001).

Considerando, lo señalado, se entiende como interferencia fonológica, la incorporación de elementos foráneos en la segunda lengua de los hablantes bilingües, en situaciones de contacto histórico e intenso (Thomason y Kaufman, 1988). En concreto se trata de la influencia que una lengua ejerce sobre otra y, específicamente, como el uso de un rasgo característico de la lengua A en una lengua B (Moreno - Fernández, 2009).

La situación de contacto puede generar variantes emergentes o favorecer la pérdida de variantes tradicionales, por lo que es importante analizar las diferencias estructurales entre cada inventario fonético-fonológico. Para el caso del mapudungun, diversas investigaciones han considerado algunos segmentos de esta lengua como fonemas críticos, ya que no se encuentran en el sistema fonológico del español o presentan una distribución fonotáctica diferente en el mapudungun (Croese, 1980; Henríquez, 2013; Henríquez y Salamanca, 2015; Henríquez, 2017; Henríquez, 2018; Mena y Salamanca,

2018) por lo que tienden a la inestabilidad, variación o cambio por procesos de transferencia.

Por último, es importante señalar que, para el caso del mapudungun, también se ha descrito la alternancia fonológica, cuando miembros de la misma comunidad de hablantes alternan el uso de distintos alófonos de un mismo fonema (Álvarez-Santullano, Risco y Forno, 2016). Esta puede ocurrir por diversos factores, tales como la transferencia fonológica, el grado de bilingüismo o la fluctuación de fonemas (Henríquez, 2016).

3.3 Descripción fonético-fonológica de los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y africados /tʃ/ y /tʃs/ del mapudungun.

Son variadas las descripciones fonético-fonológicas del mapudungun hablado por los adultos; entre ellas se destacan las investigaciones de Echeverría (1964); Salas (1976, 1978); Lagos (1981, 1984); Álvarez-Santullano (1986), Sánchez (1989); Salamanca (1997); Salamanca, Aguilar, Alvear y Barrientos (2009), Salamanca y Quintrileo (2009), Sadowsky, Painequeo, Salamanca y Avelino (2013), Álvarez-Santullano, Risco y Forno (2016), entre otros.

A continuación, se examinarán algunos de estos estudios, poniendo el foco en el tratamiento específico que dan a los fonemas que son objeto de nuestra investigación; es decir, de qué manera describen los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y africados /tʃ/ y /tʃs/.

Echeverría (1964), quien realiza una descripción fonética-fonológica del mapudungun hablado en Chile, propone un inventario de 26 fonemas; de estos 6 son vocálicos y 20 consonánticos. Para este autor, el fonema fricativo

interdental áfono /θ/ presenta dos alófonos, principalmente [θ] en variación libre con [ð]. El fonema labiodental áfono /f/ presenta tres alófonos: [f], [v] y [ɸ]¹. Con respecto a los africados, el fonema oclusivo cacuminal sordo /t̟/ se describe con dos alófonos en distribución libre: un alófono africado [t̟̟]² y otro oclusivo [t̟]³. En cuanto al fonema africado palatal /č/, según este autor, presenta dos alófonos: uno africado [tš]⁴ y otro fricativo [š]⁵ en variación libre.

Posteriormente, la descripción fonético-fonológica de Salas (1978) realizada en la zona central de la Araucanía, plantea un inventario de 27 fonemas, de los cuales 6 son vocálicos y 21 consonánticos. Señala que el segmento /θ/ presenta mayoritariamente un alófono fricativo interdental sordo [θ] y, en menor frecuencia, el alófono fricativo interdental sonoro [ð]. Para el caso de /f/ describe tres realizaciones: (1) alófono fricativo labiodental sordo [f], (2) un alófono fricativo labiodental sonoro [v] y un alófono fricativo bilabial sordo [ɸ]. En cuanto a los fonemas africados, el fonema /tr/ registra el alófono alveoacuminal retroflejo sordo [tr] y el alófono oclusivo alveolar retroflejo [t̟]; mientras que fonema africado alveopalatal sordo /č/⁶ presenta solo el alófono africado alveopalatal sordo [tš]. La variante fricativa alveopalatal áfona [š] es un alófono de /s/ y no de /č/ a diferencia de lo que plantea Echeverría (1964).

En 1981, Lagos describe la fonología del mapuche de Malleco y Cautín donde reporta la existencia de 26 fonemas, 6 vocálicos y 20 consonánticos. Coincide con Salas (1978) en la descripción de los segmentos fricativos labiodental e interdental sordos /f/, /θ/ y de los segmentos africados alveolar sordo /tr/ y alveopalatal sordo /č/.

¹ Símbolo presente en Echeverría (1964). En esta investigación se presentará como alófono fricativo bilabial sonoro [β].

² Símbolo [t̟̟] presente en Echeverría (1964) y Salas (1978). Es equivalente a africado, retroflejo, sordo [t̟̟̟].

³ Símbolo [t̟] presente en Echeverría (1964) y Salas (1978). En este estudio es presentado como oclusivo retroflejo, sordo [t̟̟].

⁴ Símbolo [tš] presente en Echeverría (1964) y Salas (1978). En este estudio se presenta como [tʃ].

⁵ Símbolo [š] presente en Echeverría (1964). En este estudio se presenta como [ʃ].

⁶ Fonema /č/ presente en Salas (1978). En este estudio se presenta como /tʃ/.

En la descripción del mapuche lafkenche hablado en Tirúa, Salamanca y Quintrileo (2009), llegan a un inventario de 18 consonantes; de estas, los fonemas fricativos /ð/ y /v/ son producidos tanto sonoros [ð], [v] como sordos [θ], [f], con un claro predominio de las realizaciones sonoras. El fonema africado retroflejo /tr/ se realiza como contoide obstruyente africado alveolar sordo con momento fricativo retroflejo [tʀ]. Para estos autores, el fonema africado alveopalatal sordo /č/ presenta dos realizaciones alofónicas: [tš] contoide africana alveopalatal sorda y [š] contoide fricativa alveopalatal sorda, lo que coincide con lo descrito por Echeverría (1964).

Otra descripción del mapuche lafkenche, pero hablado en Isla Huapi, ubicada en la IX región de la Araucanía, es la realizada por Sadowsky, Painequeo, Salamanca y Avelino (2013), quienes presentan un inventario de 28 fonemas. Para estos autores, los fonemas /θ/ y /f/ se realizan como sordos; por su parte /tʂ/ presenta dos alófonos: uno africado post-alveolar apical [tʂ] y uno oclusivo post-alveolar aspirado [tʰ]. El fonema africado post-alveolar /tʃ/ presenta el alófono [tʃ]. En este dialecto del mapuche se identifica el fricativo post-alveolar /ʃ/ como fonema y no como alófono del fonema de /tʃ/.

Con respecto al huilliche, Álvarez-Santullano, Risco y Forno (2016) describen el fonema /θ/ con dos variantes: (1) un alófono interdental sordo [θ] y (2) un alófono alveolar fricativo sonoro [ð], con baja frecuencia. El fonema /f/ presenta 4 alófonos: (1) fricativo labiodental sordo [f], (2) fricativo bilabial sordo [ɸ], (3) fricativo velar sordo [x] y (4) fricativo labiodental sonoro [v]; el más frecuente es [f]. Según estos autores, el fonema africado palatal sordo /tʃ/ tiene 2 variantes: (1) un alófono africado palatal sordo [tʃ] y (2) un alófono africado apicoalveolar sordo [tʂ], con un claro predominio de [tʃ] en todas las áreas estudiadas. El fonema africado palatal retroflejo sordo /tʃ/ presenta solo el alófono africado palatal sordo [tʃ], además de una realización conformada por la secuencia oclusiva alveolar + vibrante simple propia del castellano.

A modo de síntesis, se presenta una tabla resumen con las descripciones fonético-fonológicas de los fonemas fricativos /v/, /ð/ y africados /tʃ/, /tʃs/, abordadas anteriormente.

Tabla 1. Resumen de las realizaciones de los fonemas /v/, /ð/ y /tʃ/, /tʃs/, según los diferentes autores.

Fonema	Echeverría (1964)	Salas (1976, 1978)	Lagos 1981	Salamanca y Quintrileo 2009	Sadowsky, Painequeo, Salamanca y Avelino (2013)	Álvarez-Santullano, Risco y Forno, 2016
Fricativo interdental	/θ/: [θ] [ð]	/θ/: [θ] [ð]	/θ/: [θ] [ð]	/ð/: [ð] [θ]	/θ/: [θ]	/θ/: [θ] [ð]
Fricativo labiodental	/f/: [f] [v] [φ]	/f/: [f] [v] [p̥]	/f/: [f] [v] [p̥]	/v/: [v] [f]	/f/: [f]	/f/: [f] [v] [φ] [x]
Africado retroflejo	/tʃ/: [tʃ] [t̥]	/tr/: [tr] [t̥]	/tr/: [tr] [t̥]	/tr/: [tr]	/tʃs/: [tʃs] y [tʰ]	/ts/: [ts]
Africado alveopalatal	/č/: [š] [tš]	/č/: [tš]	/č/: [tš]	/č/: [tš] [š]	/tʃ/: [tʃ]	/tʃ/: [tʃ]
Fricativo post-alveolar					/ʃ/	

3.3.1 Descripciones fonético-fonológicas de los fonemas fricativos /v/, /ð/ y africados /tʃ/, /tʃs/ en adultos pewenches de Alto Bío-Bío.

El primer trabajo que examina los fonemas fricativos /v/, /ð/ y africados /tʃ/, /tʃs/ del pewenche de Alto Bío-Bío, lo realiza Sánchez (1989), quien recogió datos en la comunidad de Caiñicu del Valle del Queuco. Este autor describe un total de 23 fonemas, de los cuales 6 son vocales y 17 son consonantes. Para Sánchez, los fonemas fricativos /v/ y /ð/ se realizan siempre como sonoros [v], [β] y [ð]. En cuanto a los fonemas africados /tr/ y /tʃ/, reporta su existencia, pero no entrega datos de sus realizaciones.

Otro trabajo realizado en la zona es el de Salamanca (1997), quien recoge datos en la comunidad de Malla Malla del valle del Queuco. Presenta un inventario de 27 fonemas, de los cuales 21 son consonánticos. El fonema /v/ presenta 3 alófonos: (1) fricativo labiodental sonoro [v], (2) fricativo bilabial sonoro [b] y (3) fricativo labiodental sordo [f]. Asimismo, señala que el fonema /ð/ se realiza como [ð̃]. En relación a los fonemas africados, describe para /č/ solo la realización [č̃], en tanto, el fonema retroflejo cacuminal /tʃ/ presenta dos alófonos: [tʃ̃] y [t̃]. Este autor coincide con Sánchez (1989) en la descripción del fonema /ð/, pues ambos registran solo la realización [ð̃], en cuanto al fonema /v/ ambos registran los alófonos sonoros [v] y [β], sin embargo, difiere de Sánchez al constatar la presencia del alófono fricativo labiodental sordo [f].

Años más tarde, Mena (2016) desarrolló un estudio que se centró en las transferencias fonético-fonológicas en el pewenche de la zona de Alto Bío-Bío. En relación a los fonemas, foco de la presente investigación, reconoce la existencia de los fonemas fricativos /v/, /ð/ y africados /tʃ̃/, /t̃/, en torno a estos, describe lo siguiente:

- /v/ presenta las realizaciones: [v], [β], [f] y [ϕ].
- /ð/ registra 3 alófonos: [ð̃], [θ] y [ð̂].
- /t̃/ es realizado principalmente como [t̃̃] y con una frecuencia menor como [̃].
- /tʃ̃/ tiene dos alófonos [tʃ̃̃] y [t̃̃].

3.3.2 Descripciones fonético-fonológicas de los fonemas /v/, /ð/ y /tʃ/, /tʃs/ en niños pewenches de Alto Bío-Bío.

Las primeras descripciones fonéticas del pewenche hablado por niños de Alto Bío-Bío fueron realizadas por Henríquez y Salamanca (2012), Henríquez (2013) y Henríquez y Salamanca (2015); en la primera se describen los rasgos prominentes de la fonología de escolares de dos comunidades del valle del Queuco: Butalelbun y Cauñicu. El inventario de fonemas en Butalelbun se compone de 6 vocales y 21 consonantes, mientras que en la comunidad de Cauñicu se registran 6 vocales y 18 consonantes.

Entre los resultados de estas investigaciones, se destaca que en ambas comunidades el fonema /ð/ se realiza principalmente como alófono fricativo interdental sonoro [ð̪]; sin embargo, en la comunidad de Butalelbun se reportó con baja frecuencia la realización fricativa interdental áfona [θ]. En Cauñicu, en cambio, la variante sorda [θ] no se reporta. En ambas comunidades se registra el fono oclusivo [d], como realización de /ð/ (Henríquez y Salamanca, 2012; Henríquez, 2013).

El fonema /v/ presentó en ambas comunidades los alófonos [v] y [f]. Además, con muy baja frecuencia, en la comunidad de Butalelbun se registró el alófono fricativo bilabial sonoro [β] (Henríquez y Salamanca, 2012; Henríquez, 2013).

Con respecto al fonema /tʃ/ se registraron dos variantes vernáculas, una variante africada retrofleja [tʃ̠] y una oclusiva retrofleja [t̠]. En Cauñicu, en cambio, los escolares producen solo el alófono africado retroflejo [tʃ̠] (Henríquez y Salamanca, 2012).

El fonema /tʃ/, por su parte, registra en ambas comunidades, los alófonos [tʃ] y [t̠].

En otra descripción realizada con hablantes bilingües infantiles de 4 comunidades del Valle del Queuco, Henríquez (2017), reportó que los fonemas fricativos labiodental sonoro /v/ e interdental sonoro /ð/ presentan realizaciones alofónicas sonoras [v] y [ð] con un claro predominio por sobre las áfonas [θ] y [f]. Las realizaciones áfonas [f] ocurren en variación libre con [v], aunque predominan en el postmargen silábico.

En cuanto a los fonemas africados, se señala que /tʃ/ presentó los alófonos [tʃ] y [t]. Sin embargo, el alófono africado fue el más recurrente entre los colaboradores y ocurre en todas las comunidades; mientras que la variante con prominencia oclusiva presenta una realización menor entre los niños y no se registra en Callaqui. El fonema /tʃ/, presentó dos alófonos en la zona: uno africado alveopalatal sordo [tʃ] y otro fricativo alveopalatal sordo [ʃ]. De éstos, el más frecuente fue el africado, razón por la cual lo escogieron como representante del fonema (Henríquez, 2017).

Finalmente, Henríquez y Fuentes (2018), desarrollan un estudio acústico que aborda los fonemas /tʃ/ y /tʃ/ del habla de niños de la zona de Alto Bío-Bío. Los resultados indican que el fonema /tʃ/ presenta 3 realizaciones: (1) una afrificada [tʃ] con mayor prominencia de oclusión, (2) otra realización afrificada [tʃ] con mayor prominencia de la fricción y (3) una realización absolutamente fricativa [ʃ] (no hay un espacio en blanco u oclusión).

Con respecto a /tʃ/, este presenta 3 realizaciones: (1) una realización prácticamente oclusiva [t], (2) una afrificada con una pequeña fricción [tʃ], y (3) un segmento africado [tʃ], donde la fricción tiene mayor presencia.

A continuación, se presenta un resumen de las realizaciones de los fonemas fricativos /v/, /ð/ y africados /tʃ/, /tʃ/ en el habla de los niños de la zona de Alto Bío-Bío.

**Tabla 2. Resumen de realizaciones de los fonemas fricativos /v/, /ð/ y
africados /tʃ/, /tʃs/ en niños bilingües de la zona de Alto Bío-Bío.**

Autor	Fricativo interdental sonoro	Fricativo labiodental sonoro	Africado retroflejo áfono	Africado Alveopalatal áfono
Henríquez y Salamanca (2012)	/ð/: [ð] [θ]	/v/: [v] [f] [β]	/tʃs/: [tʃs] [t]	/tʃ/: [tʃ] [ʃ]
Henríquez (2017)	/ð/: [ð] [θ]	/v/: [v] [f]	/tʃs/: [tʃs] [t]	/tʃ/: [tʃ] [ʃ]
Henríquez y Fuentes (2018)	--	--	/tʃs/: [t] [tʰ] [tʃs]	/tʃ/: [tʃ] [ʃ] [d]

En definitiva, se observa que las descripciones fonético-fonológicas de los fonemas /v/, /ð/ /tʃ/, /tʃs/ en el mapudungun de los niños coinciden en su mayoría con las descripciones tradicionales de los adultos de la zona, sin embargo, se aprecia la incorporación de variantes emergentes, como la presencia de los alófono [θ], [ʃ] y [d].

Capítulo 4. Marco Metodológico

En el presente estudio se describen las realizaciones fonético-fonológicas de los segmentos fricativos /ð/, /v/ y africados /tʃ/ y /tʂ/ del mapudungun en contacto con el castellano, en escolares bilingües de las comunidades de Trapa-Trapa, Butalelbun, Pitril, Ralco Lepoy y El Barco.

La metodología contempla el análisis de la base de datos recolectados del Fondecyt de Iniciación N° 11150508: “Contacto mapudungun - castellano: rasgos fonético-fonológicos del castellano presentes en el chedungun de escolares pewenches del Alto Bío-Bío”.

4.1 Enfoque de la investigación

Esta investigación tiene un enfoque de tipo cualitativo. Dicho enfoque hace referencia a realizar una actividad sistemática para lograr la comprensión en profundidad del fenómeno estudiado (Sandin, 2003; Vieytes, 2004; Bernal, 2010). Es decir, para el desarrollo de la investigación no se requiere de una medición numérica para dar respuesta a las interrogantes, ni se aspira a determinar la relación existente entre dos variables (Hernández, Fernández y Baptista, 2010). En este sentido, el enfoque cualitativo permite caracterizar los principales rasgos de variación fonético-fonológica presentes en la realización de los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y africados /tʃ/ y /tʂ/ del mapudungun de escolares bilingües de las comunidades del Valle del Queuco y del Valle del Bío-Bío.

4.2 Tipo de investigación

Esta investigación es de carácter descriptivo (Vieytes, 2004). El objetivo de este tipo de estudio, de acuerdo a Lerma (2004), es describir el estado, las características, factores y procedimientos presentes en fenómenos y hechos que ocurren en forma natural. En este sentido se busca caracterizar los fonemas /ð/, /v/, /tʃ/ y /tʃ/ del chedungun producido por los niños bilingües.

4.3 Trabajo de campo

4.3.1 Recolección de datos

Los datos fueron recolectados en el contexto del proyecto FONDECYT de Iniciación N° 11150508. La recolección se realizó en comunidades ubicadas en el valle del Queuco y en el valle del Bío-Bío. En el valle del Queuco se consideraron hablantes escolares de las comunidades de: Pitril, Trapa-Trapa y Butalalbún. En el valle del Bío-Bío se trabajó con hablantes escolares de las comunidades de Ralco Lepoy y El Barco. El siguiente mapa grafica la zona de Alto Bío-Bío.

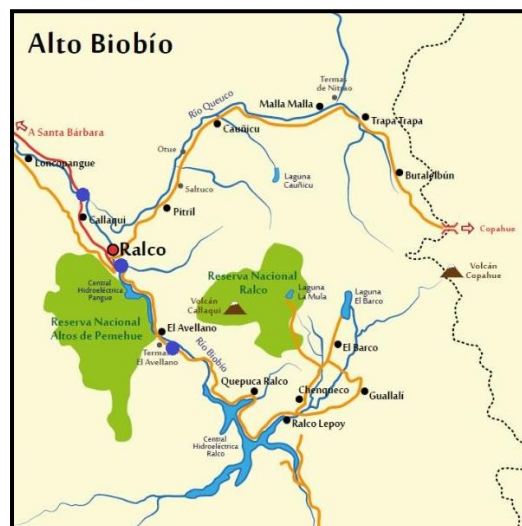


Figura 1. Mapa de la zona de estudio.
Fuente: <http://munialtobiobio.cl/mapas.ht>

Para la realización del trabajo de campo, el equipo del proyecto llevó a cabo diferentes visitas de acercamiento a distintas comunidades y establecimientos educacionales. Todo el proceso de acercamiento y recolección de la información se realizó con el apoyo de un asesor o facilitador intercultural de la zona, quien es hablante nativo de chedungun y vive en Alto Bío-Bío, por lo que cuenta con la confianza y respaldo de los vecinos del sector. La participación de este colaborador en el trabajo de campo fue fundamental para la realización del relevamiento de los datos y el desarrollo de la investigación.

4.3.2 Colaboradores

El muestreo fue selectivo e intencionado, ya que los colaboradores fueron seleccionados de forma no aleatoria y direccionada (Hernández, Fernández y Baptista, 2010). Los participantes corresponden a un grupo de 25 niños pewenches, bilingües chedungun-español, cuyas edades fluctúan entre los 10 y 14 años. Estos colaboradores viven en alguna de las comunidades seleccionadas: Trapa-Trapa, Butalebun, Pitril, Ralco Lepoy y El Barco.

Todos los niños participaron de manera voluntaria. Sus padres dieron su consentimiento informado y los niños su asentimiento informado para realizar la entrevista, de acuerdo al proyecto FONDECYT de Iniciación N° 11150508.

La grabación y filmación se realizó en la casa de los colaboradores o en el establecimiento educacional, en un ambiente tranquilo y silencioso, con presencia de los padres y/o profesor.

4.4 Instrumentos

Para la elicitación del corpus fonético-fonológico del proyecto FONDECYT de Iniciación N° 11150508, se utilizaron dos instrumentos: una lista léxica y una narración oral breve, los cuales son descritos a continuación:

- Lista léxica

Compuesta por 100 ítems, cuyas palabras se relacionan con partes del cuerpo, alimentos, términos de parentesco, flora, fauna, colores, numerales, etc. En la lista léxica se incluyeron todos los fonemas de la lengua mapuche en distintas posiciones dentro de las sílabas de las palabras.

Para efectos de esta investigación se seleccionaron 38 ítems para el análisis, los cuales presentaban los fonemas en estudio: /ð/, /v/, /tʃ/ y /tʃ/ (véase anexo 1). Es importante mencionar que de estos ítems, 6 presentan más de un segmento en estudio, estos son: sal /tʃaði/, amarillo /tʃoð/, ombligo /vəðo/, humo /vitʃun/, sapo /lavatʃa/, perdiz /vəðə/.

Para la aplicación de la lista léxica el investigador le indicó a cada colaborador que repitiera en mapudungun en dos oportunidades la palabra que se le solicitaba en español.

- Re-narración oral de una historia breve

El relato breve en mapudungun contenía palabras *seleccionadas* de la lista léxica. El procedimiento de aplicación fue el siguiente: los hablantes escuchaban la grabación en dos oportunidades y posteriormente debían narrar la historia en mapudungun o contar lo que recordaban de ella. En los casos en que los escolares tuvieron dificultad para narrar el cuento en mapudungun, o si en su relato no aparecían las palabras *seleccionadas*, se les realizaron algunas preguntas específicas sobre la historia para lograr la elicitación de los ítems.

La re-narración de este cuento breve en chedungun, contenía palabras con los segmentos /ð/, /v/, /tʃ/, por ejemplo: montaña /mawiðə/, sangre /moʎvəŋ/, fuego /keʃsal/. Esta estrategia de recolección se utilizó como complemento de la lista léxica.

4.5 Proceso de validación

Los dos instrumentos fueron sometidos a validación de contenido mediante juicio de experto, específicamente por un informante hablante nativo de mapudungun pewenche. Es importante mencionar que estos instrumentos fueron probados y aplicados con éxito en diferentes estudios desarrollados con escolares pewenches y lafkenches por Henríquez y Salamanca (2012), Henríquez (2013), Henríquez (2016), Henríquez (2017) y Henríquez y Fuentes (2018).

4.6 Manejo de datos

4.6.1 Sistema de transcripción

Las respuestas de los colaboradores fueron registradas en una grabadora TASCAM DR-40 y para un registro visual, se utilizó una cámara HANDYCAM SONY HDR-CX440. La transcripción de las respuestas elicitadas se realizó con los símbolos del inventario fonético internacional (AFI), versión 2005, para lo cual se efectuaron audiciones pasivas y deliberadas de los datos registrados, los que posteriormente fueron revisados por expertos. Las transcripciones se registraron en una planilla Excel *ad-hoc* para su posterior análisis. En los casos dudosos, se realizó un análisis auditivo en el Programa Praat, por lo que fue necesario recortar frecuencias bajas (menores a 60 Hz) y altas (mayores a 15000Hz) para evitar la influencia de algún ruido (Correa, 2014; Henríquez y Fuentes, 2018).

4.6.2 Análisis distribucional de segmentos fricativos labiodental e interdental y segmentos africados alveopalatal y retroflejo.

El análisis distribucional de segmentos se ha utilizado en el desarrollo de reiteradas investigaciones del mapudungun en Chile, en las cuales se ha demostrado su efectividad y pertinencia. Este análisis determina que los fonos articulatoriamente similares pueden estar en distribución complementaria o en variación libre cuando pertenecen al mismo fonema, o en contraste si corresponden a fonemas diferentes (Pike, 1947; Burquest, 2009). Para llevar a cabo este análisis, Burquest (2009) indica los siguientes principios para su desarrollo:

- Si dos fonos articulatoriamente similares se encuentran en un mismo contexto y no ocurre cambio de significado, ocurre una distribución alternante o variación libre. Por lo tanto, los segmentos en cuestión son alófonos de un mismo fonema. Sin embargo, hay que tener en consideración la posibilidad de que se trate de una neutralización del contraste.
- Si dos fonos articulatoriamente similares se encuentran en un mismo contexto y ocurre cambio de significado, los segmentos se encuentran en una distribución contrastante. De esta manera, los fonos son fonemas diferentes. El contraste se puede determinar a partir de un par mínimo o submínimo.
- Si dos fonos articulatoriamente similares ocurren en contextos mutuamente excluyentes, los fonos se encontrarán en distribución complementaria, por lo tanto, son alófonos del mismo fonema.

4.7 Recursos

Los recursos necesarios para efectuar este proyecto de investigación fueron los siguientes:

- Computador con programa Excel: equipo y programa que se utilizó para hacer las planillas de datos y análisis distribucional.
- Programa Praat: Software computacional necesario para realizar análisis acústico.
- Grabadora TASCAM DR-40.
- Cámara HANDYCAM SONY HDR-CX44

Capítulo 5. Resultados

En este apartado se presentan los principales resultados de la descripción de los fonemas en estudio: los fricativos /ð/ y /v/ y los africados /tʃ/ y /tʃ/. En primer lugar, se examinarán las descripciones de cada segmento de las comunidades del valle de Queuco (Pitiril, Trapa Trapa y Butalebun), y luego las descripciones correspondientes a las comunidades del valle del Bío-Bío (Ralco Lepoy, El Barco). Finalmente se presentará un análisis general de los datos obtenidos en la macrozona de Alto Bío-Bío, comparando ambos valles.

5.1 Consideraciones previas

En el análisis de resultados se distingue entre variantes tradicionales y variantes emergentes (Henríquez, 2016). Las primeras son aquellas realizaciones de la lengua que han sido descritas para el sistema fonológico del mapudungun hablado por adultos. Las segundas, corresponden a todas aquellas realizaciones o variantes presentes en el habla de los escolares, pero que no se han descrito como parte del habla de los adultos. Según Escobar y Wölck (2009), estas variantes emergentes corresponderían a fenómenos de variación o usos innovativos, atribuibles a la situación de contacto lingüístico. Se incluirán espectrogramas de las variantes emergentes en la descripción de resultados; mientras que los espectrogramas de variantes tradicionales se incorporaran en los anexos.

En los resultados, se distingue entre una realización y un alófono, el primer término incluye toda manifestación fónica segmental que ocurre al elicitar una determinada palabra. El alófono, en cambio, se concibe como parte del sistema fonético-fonológico del vernáculo (Salamanca, Cifuentes y Figueroa, 2011; Henríquez y Salamanca, 2012; Henríquez, 2013).

5.2 Fonema fricativo interdental sonoro /ð/

5.2.1 Descripción del fonema fricativo interdental sonoro /ð/ en el valle del Queuco.

De acuerdo a los ítems elicitados para el segmento /ð/ en el valle del Queuco, los colaboradores de las tres comunidades registraron un total de 168 ocurrencias.

Al revisar todas las producciones del segmento /ð/, se pudo constatar en este valle la existencia de 5 realizaciones:

- [ð] fricativo interdental sonoro.
- [θ] fricativo interdental áfono.
- [d̪] oclusivo postdental sonoro.
- [ɹ] aproximante retroflejo áfono.
- [n] nasal alveolar sonoro.

A continuación, se presenta el detalle de estas variantes, con el número y porcentaje de realizaciones en las comunidades del valle del Queuco.

Tabla 3. Realizaciones del segmento /ð/ por cada comunidad del valle del Queuco.

Comunidad	Variantes Tradicionales				Variantes Emergentes						Total	
	[ð]		[θ]		[d̪]		[ɹ]		[n]			
	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%
Pitiril	19	86%	-	-	3	14%	-	-	-	-	22	100%
Trapa Trapa	61	87%	1	1%	2	3%	6	9%	-	-	70	100%
Butalebun	64	84%	1	1%	3	4%	6	8%	2	3%	76	100%
Total	144	86%	2	1%	8	5%	12	7%	2	1%	168	100%

De acuerdo a las descripciones fonológicas del mapudungun hablado por adultos, las variantes tradicionales del fonema /ð/ son [ð] y [θ]; ambas realizaciones están presentes en el corpus analizado; no obstante, el alófono fricativo interdental sonoro [ð] presentó un claro predominio en las tres comunidades, con un total de 144 realizaciones (86%); por lo que se identifica como la forma básica del fonema. Este alófono se constató al inicio de la sílaba (1), (2), (3), (4) y en el postmargen silábico, (5); ejemplos:

(1) [ða.'ne] “nido”.

(2) [ðo.mo.'tʃe] “mujer”.

(3) [tʃa.'ði] “sal”.

(4) [ma.wi.ða] “montaña”.

(5) [tʃoð] “amarillo”.

El alófono fricativo interdental áfono [θ] se registró sólo en 2 ocasiones (1%); una vez en la comunidad de Trapa Trapa y otra, en Butalelbun. En ambas, ocurrió en alternancia fonológica con el alófono [ð], el inicio de la sílaba (1) [ða.'ne] - [θa.'ne] “nido” y en el postmargen silábico (5) [tʃoð] - [tʃoθ] “amarillo”.

Como se señaló, entre las variantes emergentes del fonema /ð/, se registraron los fonos [d̥], [n] y [ɲ]. Al respecto, podemos señalar lo siguiente:

1. La realización oclusiva [d̥] se constató en las tres comunidades del valle, con un total de 8 realizaciones (5%); todas se presentaron en posición inicial por sustitución fonológica, en palabras tales como: (6) [d̥e.'jiŋ] “volcán”, (2) [d̥o.mo.'tʃe] “mujer”.

Para graficar este hallazgo presentamos en la figura 2 un espectrograma que evidencia esta ocurrencia.

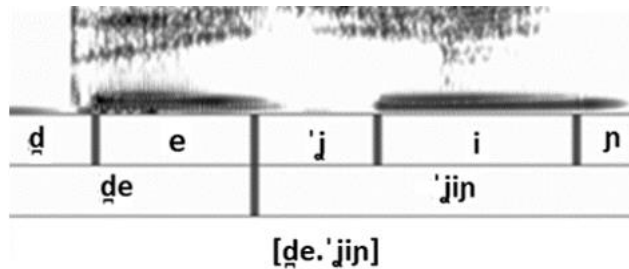


Figura 2. Espectrograma [de.'jin]

2. La realización nasal alveolar sonora [n], solo se registró en 2 ocasiones (1%). Esta innovación, por el hecho de ser una realización excepcional, pues la produce solo un hablante, no permite adelantar conclusiones sobre su status; sin embargo, quisimos constatarla. Esta se registró en la comunidad de Trapa Trapa por sustitución fonológica en la palabra (6) [ðe.'jin] – [ne.'jin] “volcán”. Dicha situación se encuentra graficada en el espectrograma de la figura 3.

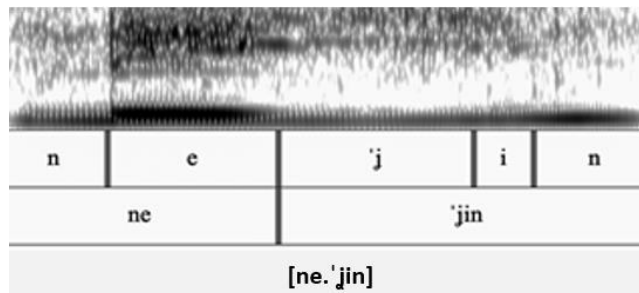


Figura 3. Espectrograma [ne.'jin]

3. Finalmente, se registró la presencia de un fono aproximante retroflejo [ɟ] en las comunidades de Butalebun y Trapa Trapa, con un total de 12 realizaciones, (7%). Se reportó solo en posición intervocálica al inicio

silábico en el ítem [we.'ða] “malo”. Todos los escolares que respondieron esta palabra la realizaron compuesta y con presencia del fono [ɺ]: [we.'ɺa.tʃe]. En la figura 4 se grafica esta realización.

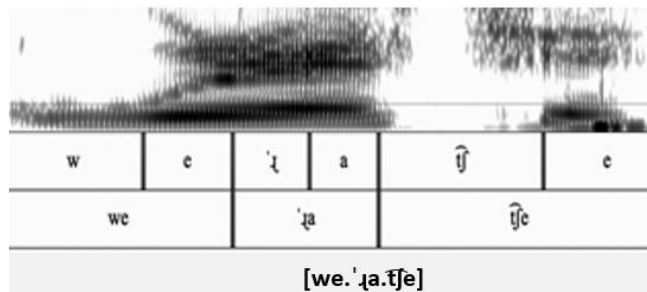


Figura 4. Espectrograma [we.'ɺa.tʃe].

5.2.2 Descripción del fonema fricativo interdental sonoro /ð/ en el valle del Bío-Bío.

En el valle del Bío-Bío, el segmento /ð/ registró 92 ocurrencias. A diferencia de lo observado en el valle del Queuco, se pudo constatar la existencia de solo dos variantes:

- [ð] fricativo interdental sonoro.
- [ɖ] oclusivo postdental sonoro.

En la Tabla 4 se presentan las realizaciones de /ð/, en las comunidades del valle del Bio-Bío.

Tabla 4. Realizaciones del segmento /ð/ por cada comunidad del valle del Bío-Bío.

Comunidad	Variante tradicional		Variante emergente		Total Valle del Bío-Bío	
	[ð]		[d]			
	n°	%	n°	%	n°	%
El Barco	18	69%	8	31%	26	18%
Ralco Lepoy	57	86%	9	14%	66	72%
Total	75	82%	17	18%	92	100%

Como se observa, la variante tradicional registrada fue la fricativa interdental sonora [ð] que presentó 75 ocurrencias, equivalente al 82% del total de realizaciones del sector; por lo mismo la consideramos representante del fonema al igual que en el valle del Queuco. Este alófono se presentó al inicio de la sílaba (2), (4) y en postmargen silábico (5), por ejemplo en las palabras:

(2) [ðo.mo.ˈtʃe] “mujer”.

(4) [ma.wi,ða] “montaña”.

(5) [tʃoð] “amarillo”.

La variante emergente de /ð/ registrada en este valle, al igual que en el Queuco, fue la realización oclusiva [d]; aunque en estas comunidades, su ocurrencia es mayor pues representa un 18% de las realizaciones del fonema. Se presentó por sustitución fonológica en posición inicial en las siguientes palabras:

(1) [ˈda.ne] “nido”.

(2) [do.mo.ˈtʃe] “mujer”.

(7) [de.ˈɣin] “volcán”.

Para graficar esta realización, se presenta un espectrograma de la palabra ['ɟa.ɲe].

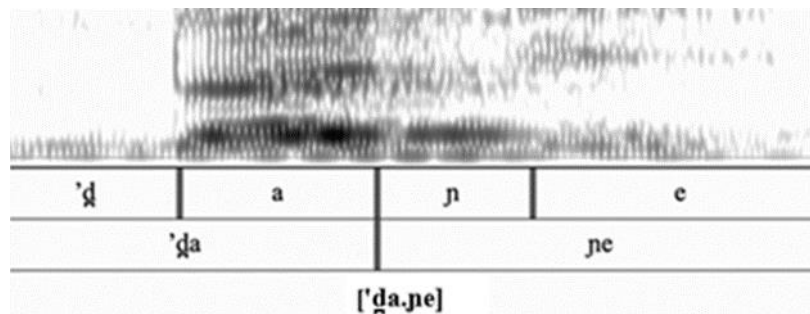


Figura 5. Espectrograma ['ɟa.ɲe]

5.2.3 Análisis del fonema fricativo interdental sonoro /ð/ en la zona de Alto Bío-Bío.

Al realizar un análisis de conjunto, se puede observar que en ambos valles predomina la variante [ð̃] del fonema /ð/. En efecto, del total de 260 realizaciones, 219 corresponden a la variante tradicional [ð̃] (84%), presentando un claro predominio en las cinco comunidades estudiadas. Dado su recurrencia y presencia en ambos valles, se identifica como la forma básica del fonema para la zona de Alto Bío-Bío.

El alófono [θ] no se presenta en las primeras descripciones fonético-fonológicas de hablantes adultos de la zona (Sánchez, 1989; Salamanca, 1997). Salamanca (1997) plantea que “el fonema fricativo interdental /ð/ se realiza siempre sonoro en el pehuenche del Alto Bío Bío” (p.119); lo que significa que el fonema /ð/ siempre se realiza como [ð̃] y nunca como [θ]. Sin embargo, en este estudio surge el alófono [θ] aunque con escasa presencia en la zona, lo que es coincidente con los hallazgos de Henríquez y Salamanca (2015) y

Henríquez (2017), para el caso de niños, y con los de Mena (2016) y Mena y Salamanca (2018) para los adultos de la zona. El alófono áfono [θ] es característico del mapudungun central (Echeverría 1964; Salas 1976, Salas 1978; Lagos 1981; Salamanca *et. al*, 2009; Sánchez y Salamanca, 2014; Pérez y Salamanca, 2016), lo que podría explicar su baja frecuencia en el valle del Queuco e incluso su ausencia en el valle del Bío-Bío.

Tabla 5. Resumen de realizaciones de /ð/ en la zona de Alto Bío-Bío.

Valle del Queuco			Valle del Bío-Bío			Total Zona	
Realizaciones Tradicionales			Realizaciones Tradicionales			Realizaciones	
	N°	%		N°	%	N°	%
[ð]	144	86%	[ð]	75	82%	219	84%
[θ]	2	1%		--	--	2	1%
			TOTAL			221	85%
Realizaciones emergentes			Realizaciones emergentes				
[d̥]	8	5%	[d̥]	17	18%	25	9%
[ɬ]	12	7%		--	--	12	5%
[n]	2	1%		--	--	2	1%
			TOTAL			39	15%
Total	168	100%	Total	92	100%	260	100%

De todas las realizaciones emergentes, el fono oclusivo postdental sonoro [d̥] es el único que está presente en todas las comunidades del valle del Queuco y del valle del Bío-Bío, con un total de 25 realizaciones (9%). Este alófono, no se había reportado para el pewenche de hablantes adultos (Sánchez, 1989; Salamanca, 1997); sin embargo, se ha reportado en investigaciones más recientes de adultos pewenches (Mena, 2016; Mena y Salamanca, 2018) y de niños (Henríquez 2013; Henríquez y Salamanca, 2015;

Henríquez, 2017). En la descripción Henríquez (2013), [ɟ] se registró por primera vez en el habla de los niños y se interpretó como una posible influencia del español y como el caso de desfonologización más frecuente. Por otra parte, en nuestros resultados se registra [ɟ] en todas las comunidades, por lo que coincidimos con esta interpretación, identificando su ocurrencia como un rasgo de variación fonética-fonológica producto del contacto lingüístico castellano-mapudungun (Henríquez y Salamanca, 2015; Mena, 2016; Henríquez, 2017; Mena y Salamanca, 2018).

En cuanto a la variante nasal alveolar sonora [n], como ya se señaló, se registró solo en un colaborador en el valle del Queuco y en una oportunidad por sustitución fonológica, por lo que no es posible considerarlo alófono de /ð/.

Por último, llama la atención la sustitución de [ð] por el alófono aproximante retroflejo áfono [ɟ]. Esto solo se observa en el valle del Queuco, en la comunidad de Butalelbun y Trapa Trapa, donde todos los colaboradores que respondieron el ítem “malo” [we. 'ða] lo sustituyeron por [we. 'ɟa.tʃe]. Este fono no ha sido descrito como alófono de /ð/. Sin embargo, es interesante consignar que en algunos diccionarios mapudungun-castellano, se usa [ɟ] como variante de /ð/; como lo hace Moreno (2014) quien plantea que la acepción “*el mal*” en mapudungun se puede expresar como [we. 'ða] – [we. 'ɟa] – [we. 'ða .tʃe]. En definitiva, su presencia en la zona es excepcional (5%), con muy baja cobertura entre los niños, por lo que no se considera un alófono de /ð/.

5.3 Fonema fricativo labiodental sonoro /v/

5.3.1 Descripción del fonema fricativo labiodental sonoro /v/ en el valle del Queuco

Para el segmento /v/ en este valle, se registraron 308 ocurrencias. Según el corpus analizado, se pudo constatar la existencia de cinco realizaciones del segmento /v/:

- [v] fricativo labiodental sonoro.
- [f] fricativo labiodental áfono.
- [β] fricativo bilabial sonoro.
- [b] oclusivo bilabial sonoro.
- [p] oclusivo bilabial áfono.

A continuación, se presenta el detalle de estas realizaciones por cada comunidad.

Tabla 6. Realizaciones del segmento /v/ por cada comunidad del valle del Queuco.

Comunidad	Variante tradicional						Variante emergente				Total	
	[v]		[f]		[β]		[p]		[b]			
	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%
Pitril	48	59%	7	9%	6	7%	8	10%	12	15%	81	26%
Trapa Trapa	72	69%	18	17%	3	3%	10	9%	2	2%	105	34%
Butalelbun	93	76%	19	16%	-	-	10	8%	-	-	122	40%
Total	213	69%	44	14%	9	3%	28	9%	14	5%	308	100%

Como se puede observar, el fono fricativo labiodental sonoro [v] es por lejos el más recurrente, mostrando un evidente predominio sobre [f] y [β], con

213 realizaciones, lo que equivale al 69% del total; por lo que se identifica como la forma básica del fonema. Este alófono se presentó al inicio silábico (8), (9), (10), (11), (12) y en postmargen silábico (13), como se puede observar en los siguientes ejemplos:

(8) [mol. 'vəŋ] “sangre”.

(9) [və. 't̪a] “marido/viejo”.

(10) [lew. 'və] “rio”

(11) [la.va. 'ʃa] “sapo”

(12) [vu. 'ɟi] “espalda”.

(13) [kw. 'ɟəv] “viento”.

Por su parte, el fono [f] se registró en 44 ocasiones (14%), en alternancia fonológica con [v]. Ocurre en posición silábica inicial (14) y en postmargen silábico (13), (15), ejemplos:

(13) [kw. 'ɟəv] ~ [kw. 'ɟəf] “viento”

(14) [vu. 'ɟi] ~ [fu. 'ɟi] “espalda”.

(15) [kov. 'kie] ~ [kof. 'kie] “pan”.

La tercera realización de /v/, es el fono fricativo bilabial sonoro [β], que produjeron 4 hablantes pertenecientes a las comunidades de Pitiril y Trapa Trapa, en 9 ocasiones (3%) y se presentó solo en el inicio de la sílaba por sustitución (8), (9) y por alternancia fonológica (10), (16), ejemplos:

(8) [mol. 'βun] “sangre”.

(9) [βu. 'ta] “marido/viejo”.

(10) [lew.'və] ~ [lel.'βu] “rio”.

(16) [va.tʃan.'tə] ~ [βa.ʃan.'tu] “hoy día”

Las variantes emergentes o innovaciones del fonema /v/ son: [b] y [p].
Sobre estas se puede señalar lo siguiente:

1. El fono oclusivo bilabial sonoro [b], se observó en tres hablantes de la comunidad de Pitril y en dos hablantes de la comunidad de Trapa Trapa. Presentó un total de 14 realizaciones (5%) y ocurre principalmente por sustitución y alternancia fonológica en el inicio (14) y en postmargen silábico (15). Ejemplos:

(14) [vu.'ɿi] ~ [bu.'ɿi] “espalda”.

(15) [kob.'kie] “pan”.

Para graficar este hallazgo, se presenta un espectrograma que evidencia la presencia del fono [b].

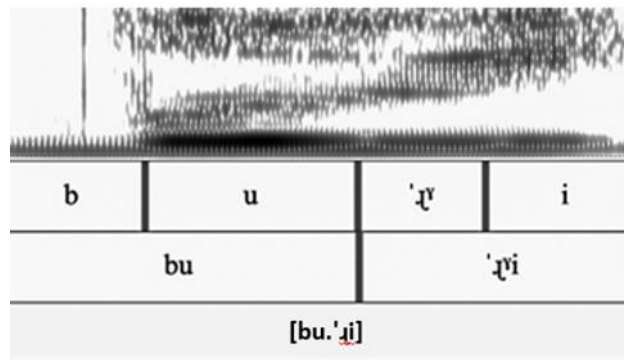


Figura 6. Espectrograma [bu.'ɿi]

2. Otra variante emergente es el fono oclusivo bilabial áfono [p] que está presente en las tres comunidades del Queuco; cuatro niños de Pitril realizaron este fono, 3 niños de Trapa Trapa y 4 niños de Butalelbun, con un total de 28 realizaciones (9%). Estas se presentaron por sustitución fonológica solo en el inicio silábico de los siguientes ítems:

(17) [pi.ʰʃuŋ] “humo”.

(18) [pə.'ðo] “ombligo”.

A continuación, se presenta un espectrograma donde se evidencia esta realización.

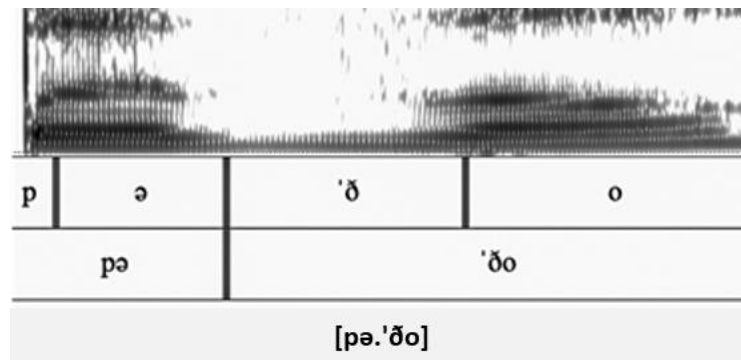


Figura 7. Espectrograma [pə.'ðo]

5.3.2 Descripción del fonema fricativo labiodental sonoro /v/ en el valle del Bío-Bío.

En el valle del Bío-Bío, los colaboradores realizaron en 131 oportunidades el segmento /v/. Se observaron cinco realizaciones, las mismas registradas en las comunidades del valle del Queuco:

- [v] fricativo labiodental sonoro.
- [f] fricativo labiodental áfono.

- [β] fricativo bilabial sonoro.
- [b] oclusivo bilabial sonoro.
- [p] oclusivo bilabial áfono.

A continuación, se presenta el detalle de las variantes del segmento /v/ en las comunidades del valle del Bío-Bío.

Tabla 7. Realizaciones del segmento /v/ en las comunidades del valle del Bío-Bío.

Comunidad	Variantes tradicionales						Variantes emergentes				Total	
	[v]		[f]		[β]		[p]		[b]			
	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%
Ralco Lepoy	63	66%	16	17%	6	6%	4	4%	7	7%	96	73%
El Barco	23	66%	8	23%	--	--	--	--	4	11%	35	27%
Total	86	66%	24	18%	6	5%	4	3%	11	8%	131	100%

Al igual que en el valle del Queuco, la variante tradicional [v] presentó el mayor número de ocurrencia, con 86 realizaciones (66%). Este alófono se presenta al inicio silábico (9), (16), (19) y en postmargen silábico (13), (15), ejemplos:

(9) [və.'tʰa] “marido”.

(13) [kʷ.'tʰəv] “viento”.

(15) [kov.'kʰe] “pan”.

(16) [va.tʰan.'tu] “hoy día”.

(19) [ka.ɰo.'vi.tʰa] “lana”.

Por su parte, el alófono fricativo labiodental áfono [f], ocurre en menor medida que [v], registrando 24 realizaciones (18%). Se presenta en alternancia y sustitución fonológica con [v], en el postmargen silábico, en las siguientes palabras:

(13) [kw.'ɫəf] “viento”.

(15) [kov.'kie] ~ [kof.'kie] “pan”

La tercera variante tradicional del fonema /v/, es el alófono fricativo bilabial sonoro [β], el cual se presentó en dos colaboradores con un total de 6 realizaciones (5%). Solo se registró en la comunidad de Ralco Lepoy, por sustitución fonológica en las siguientes palabras:

(8) [mol.'βin] “sangre”

(10) [leu.'βu] “rio”

Entre las variantes emergentes del fonema /v/, se constataron los alófonos [b] y [p].

1. La realización oclusiva [b] presentó 11 ocurrencias (8%), superando el 5%, registrado en el Queuco. Estas ocurrencias se presentaron por sustitución fonológica en el inicio (9), (14), (16) y en el postmargen silábico (15):

(9) [bu.'ta] “esposo/viejo”.

(14) [bu.'ɫi] “espalda”

(15) [kob.'kie] “pan”.

(16) [ba.'fan.'tə] “hoy día”.

El siguiente espectrograma muestra la presencia de [b].

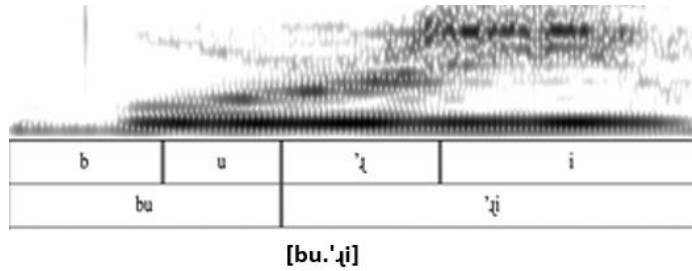


Figura 8. Espectrograma [bu.'ʎi]

2. El fono oclusivo bilabial áfono [p], solo ocurre en la comunidad de Ralco Lepoy y lo realizan dos colaboradores en 4 oportunidades (3%). Se presentó por sustitución fonológica en el inicio silábico solo en la palabra (18) [pə.'ðo] “omblogo”. En la figura 9 se presenta un espectrograma que grafica su ocurrencia.

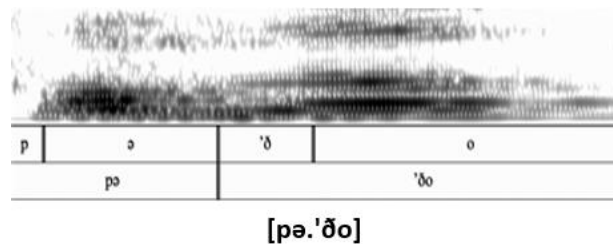


Figura 9. Espectrograma [pə.'ðo]

5.3.3 Análisis del fonema fricativo labiodental sonoro /v/ en la zona de Alto Bío-Bío.

En la zona de Alto Bío-Bío predomina la variante [v] del fonema /v/; es decir, es la variante más recurrente entre los niños de todas las comunidades, con 299 ocurrencias (68%). Por su frecuencia y presencia en toda la zona, se identifica como forma característica del fonema.

El alófono fricativo labiodental áfono [f], registra un total de 68 realizaciones en la zona, lo que representa el 16% de las ocurrencias. En la descripción de este alófono, la literatura ha documentado discrepancias: para el caso de los adultos, Sánchez (1989) describió que la fricativa labiodental se realiza siempre como sonora [v] y nunca como sorda [f]. No obstante Salamanca (1997), reconoce la existencia de [f] y menciona que “ocurre sólo en el postmargen silábico, en alternancia libre con [v] y con una frecuencia significativamente menor que el alófono sonoro” (p. 119). Para el caso del habla infantil, Henríquez (2013) describe la realización de [f] en el postmargen silábico. Posteriormente registró la ocurrencia del alófono [f] principalmente en el postmargen silábico, pero también en el inicio silábico en niños pertenecientes a las comunidades del valle del Queuco (Henríquez, 2017). De acuerdo con nuestros resultados, este alófono ocurre en postmargen silábico, como lo describe Salamanca (1997) y Henríquez (2017), pero también se observa al inicio de sílaba, lo que coincide con Henríquez (2017).

Si bien [f] ocurre en la zona pewenche de Alto Bío-Bío; muestra una frecuencia significativamente menor que [v]. En cambio, en otros territorios es altamente frecuente, por lo que es descrito como la forma básica del fonema /f/; como es el caso del mapuche central (Echeverría 1964; Salas 1976; Salas 1978; Lagos 1981; Salamanca et. Al, 2009; Sánchez y Salamanca, 2014; Pérez y Salamanca, 2016).

Tabla 8. Resumen de realizaciones del segmento /v/ en la zona de Alto Bío-Bío.

Valle del Queuco			Valle del Bío-Bío			Total Zona	
Realizaciones Tradicionales	N°	%	Realizaciones Tradicionales	N°	%	Realizaciones	
						N°	%
[v]	213	69%	[v]	86	66%	299	68%
[f]	44	14%	[f]	24	18%	68	16%
[β]	9	3%	[β]	6	5%	15	3%
TOTAL						382	87%
Realizaciones emergentes			Realizaciones emergentes				
[b]	14	5%	[b]	11	8%	25	6%
[p]	28	9%	[p]	4	3%	32	7%
TOTAL						57	13%
Total	308	100%	Total	131	100%	439	100%

El alófono fricativo bilabial sonoro [β], registró un total de 15 realizaciones (3%) en las comunidades de ambos valles. Según las descripciones del habla de los adultos, presenta una baja ocurrencia en la zona (Sánchez, 1989, Salamanca, 1997). Salamanca (1997) plantea que “ocurre solo en el premargen, en alternancia libre con [v] y con una frecuencia menor que el alófono labiodental” (p. 119). Investigaciones actuales, constatan este alófono en la zona y lo consideran como un indicador de vitalidad del fonema /v/ (Mena, 2016, Mena y Salamanca, 2018). Esta variante no había sido registrada en niños de la zona, por lo que nuestros resultados son un hallazgo en la población infantil.

En relación a las variantes emergentes, el alófono oclusivo bilabial sonoro [b] y el alófono oclusivo bilabial áfono [p], son interpretados como realizaciones producto del contacto lingüístico. El alófono [b] se presenta tanto en el valle del Bío-Bío como en el valle del Queuco; pero no en la comunidad de Butalebun.

Como sabemos, el alófono [b] no pertenece al inventario fonético-fonológico del mapudungun de la zona, ni del mapuche central; pero sí forma parte del inventario de fonemas del español de Chile; inventario, donde, además, el alófono fricativo labiodental sonoro [v] es descrito como alófono de /b/ (Sadowsky y Salamanca, 2011). En este contexto, la realización de [b] como alófono de /v/ en el mapudungun, evidencia posible influencia del español, producto del contacto lingüístico, lo que coincide con lo descrito por Mena y Salamanca (2018).

El alófono [p], por su parte, registró 32 realizaciones (7%). Está presente en las tres comunidades del valle del Queuco y solo en la comunidad de Ralco Lepoy del valle del Bío-Bío. Este fono no ha sido descrito como alófono del fonema /v/ en el inventario fonético-fonológico del pewenche hablado en Alto Bío-Bío. No obstante, a diferencia de [b], sí ha sido reportado en hablantes adultos del mapuche - lafkenche de la comuna de Tirúa, donde se registra como variante de /v/ (Salamanca y Quintrileo, 2009). En la zona de Alto Bío-Bío, en hablantes adultos, fue registrado e interpretado como transferencia desde el español (Mena y Salamanca, 2018).

5.4 Fonema africado retroflejo sordo /tʃ/

5.4.1 Descripción del fonema africado retroflejo sordo /tʃ/ en el valle del Queuco.

El segmento /tʃ/ en el Valle del Queuco registró un total de 166 ocurrencias, a través de dos realizaciones:

- [tʃ] africado retroflejo sordo.
- [t] oclusivo retroflejo sordo.

A continuación, se presentan en detalle las realizaciones de /tʃ/ por cada comunidad del valle del Queuco.

Tabla 9. Realizaciones del segmento /tʃ/ en las comunidades del valle del Queuco.

Comunidad	Variantes tradicionales				Total	
	[tʃ]		[t]			
	n°	%	n°	%	n°	%
Pitril	72	84%	13	16%	85	29%
Trapa Trapa	32	36%	58	64%	90	31%
Butalelbun	67	58%	49	42%	116	40%
Total	171	58%	120	41%	291	100%

El alófono africado retroflejo sordo [tʃ] presentó un claro predominio (58%) sobre el alófono oclusivo retroflejo [t] (41%), por lo que se identifica como la forma básica del fonema. Se presentó en el inicio silábico; por ejemplo, en los siguientes ítems:

(23) [pə.ˈtʃa] “guata/estomago”.

(24) [ˈtʃa.ˈpi] “aji”.

(25) [ˈtʃuf.ˈkien] “ceniza”.

Por su parte, la ocurrencia del alófono oclusivo retroflejo [t] se da en alternancia fonológica con el alófono [tʃ] al inicio silábico, ejemplos:

(11) [la.ˈva.ˈtʃa] ~ [la.va.ˈta] “sapo”.

(20) [ˈtʃe.ˈwa] ~ [ˈte.wa] “perro”.

(21) [wen.ˈtʃu] ~ [wen.ˈtu] “hombre”.

(22) [kw.ˈtʃa] ~ [kw.ˈta] “fuego”.

5.4.2 Descripción del fonema africado retroflejo sordo /tʃ/ en el valle del Bío-Bío.

En las comunidades de este valle, los colaboradores registraron 155 realizaciones de /tʃ/. Se constató la presencia de dos realizaciones, coincidiendo con lo registrado en el Queuco:

- [tʃ] africado retroflejo sordo.
- [t] oclusivo retroflejo sordo.

A continuación, se presenta una tabla con las realizaciones alofónicas del segmento /tʃ/ en cada comunidad del valle.

Tabla 10. Realizaciones del segmento /tʃ/ en las comunidades del valle del Bío-Bío.

Comunidad	Variantes tradicionales				Total	
	[tʃ]		[t]		n°	%
	n°	%	n°	%		
Ralco Lepoy	107	97%	3	3%	110	71%
El Barco	44	98%	1	2%	45	29%
Total	151	97%	4	3%	155	100%

A diferencia de lo ocurrido en el Queuco, el alófono africado retroflejo sordo [tʃ] presenta la mayor cantidad de realizaciones en el valle (97%), en tanto el alófono oclusivo retroflejo [t] apenas alcanza el 3%.

El alófono retroflejo sordo [tʃ] se evidenció en el inicio silábico. Ejemplo:

(20) [tʃe. 'wa] “perro”.

(21) [wen. 'tʃu] “hombre”.

(22) [kw. 'tʃa] “fuego”.

(26) [ˈtʃsa.wa] “piel/cuero”.

Por su parte, el alófono oclusivo retroflejo [t] se presentó en alternancia fonológica, en dos palabras:

(20) [tʃse.ˈwa] ~ [ˈtʃe.wa] “perro”.

(22) [kw.ˈtʃsa] ~ [kw.ˈta] “fuego”.

5.4.3 Análisis del fonema africado retroflejo sordo /tʃ/ en la zona de Alto Bío-Bío.

Los resultados de las variantes tradicionales muestran un predominio de del alófono africado retroflejo sordo [tʃ] (72%) frente al alófono oclusivo retroflejo [t] (28%). Esto es coincidente con lo que se ha descrito en diversos estudios mapuche-pewenche: Salamanca, 1997; Henríquez y Salamanca, 2012; Henríquez, 2017; Henríquez y Fuentes, 2018. Dada la alta frecuencia de [tʃ] y su presencia en ambos valles, se identifica como la forma básica del fonema para la zona de Alto Bío-Bío.

Por su parte, el alófono oclusivo retroflejo [t] ocurrió en 124 instancias, de las cuales 120 se registraron en el valle del Queuco, mientras que solo 4 se observaron en el bolsón del Bío-Bío.

Tabla 11. Resumen de realizaciones del segmento /tʃ/ en la zona de Alto Bío-Bío.

Valle del Queuco			Valle del Bío-Bío			Total Zona	
Realizaciones Tradicionales	Realizaciones		Realizaciones Tradicionales	Realizaciones		Realizaciones	
	Nº	%		Nº	%	Nº	%
[tʃ]	171	58%	[tʃ]	151	97%	322	72%
[t]	120	41%	[t]	4	3%	124	28%
Total	291	100%	Total	155	100%	446	100%

5.5 Fonema africado alveopalatal sordo /tʃ/

5.5.1 Descripción del fonema africado alveopalatal sordo /tʃ/ en el valle del Queuco.

En el valle del Queuco, se constataron 2 variantes del fonema /tʃ/ con un total de 239 realizaciones:

- [tʃ] africado alveopalatal sordo.
- [ʃ] fricativo alveopalatal sordo.

A continuación, se presenta el detalle de estas realizaciones en cada comunidad.

Tabla 12. Realizaciones del segmento /tʃ/ por cada comunidad del valle del Queuco.

Comunidad	Variantes tradicionales				Total	
	[tʃ]		[ʃ]			
	n°	%	n°	%	n°	%
Pitril	46	71%	19	29%	65	27%
Trapa Trapa	49	61%	31	39%	80	34%
Butalelbun	94	100%			94	39%
Total	189	79%	50	21%	239	100%

Los datos muestran un nítido predominio de [tʃ] (79%) sobre [ʃ] (21%), por lo que [tʃ] es el fono representativo de la unidad fonológica /tʃ/.

El alófono [tʃ], se presentó en el inicio silábico, en palabras tales como:

(3) [tʃa. 'ði] “sal”.

(5) [tʃoð] “amarillo”.

(16) [va. tʃaŋ. 'tə] “hoy día”.

(27) [in. 'tʃe] “yo”.

El alófono fricativo alveopalatal sordo [ʃ] se presentó en alternancia con [tʃ] en (16), (30), (31), (32), (33):

(16) [va.tʃaŋ.ˈtə] ~ [va.ʃan.ˈtu] “hoy día”.

(30) [tʃan] ~ [ʃan] “pierna”.

(31) [ka.tʃi.ˈdʒa] ~ [ka.ʃi.ˈja] “trigo”.

(32) [tʃal.tu.ˈmai] ~ [ʃa.tu.ˈmai] “gracias”.

(33) [a.tʃa.ˈwal] ~ [a.ʃa.ˈwal] “gallina”.

5.5.2 Descripción del fonema africado alveopalatal sordo [tʃ] en el valle del Bío-Bío

En el valle del Bío-Bío, se reportó un total de 135 ocurrencias del segmento /tʃ/. Según el corpus analizado, al igual que en el Queuco, se constataron solo las dos realizaciones tradicionales:

- africado alveopalatal sordo [tʃ]
- fricativo alveopalatal sordo [ʃ].

En la siguiente tabla se describen las realizaciones del segmento /tʃ/ de acuerdo a cada comunidad.

Tabla 13. Realizaciones del segmento /tʃ/ por cada comunidad en el valle del Bío-Bío.

Comunidad	Variante tradicional				Total	
	[tʃ]		[ʃ]			
	n°	%	n°	%	n°	%
Ralco Lepoy	80	87%	12	13%	92	68%
El Barco	37	86%	6	14%	43	32%
Total	117	87%	8	13%	135	100%

Como muestra la tabla precedente, el alófono africado alveopalatal sordo [tʃ], registró 117 realizaciones (87%) y se presentó en el inicio silábico, por ejemplo, en las siguientes palabras:

(3) [tʃa.ˈði] “sal”.

(16) [va.tʃaŋ.ˈtə] “hoy día”.

(27) [in.tʃe] “yo”.

(28) [tʃa.ˈpe] “trenza”.

(29) [tʃal.ˈwa] “pescado”.

(30) [tʃan] “pierna”

El alófono fricativo alveopalatal sordo [ʃ], por su parte, registró 18 realizaciones (13%). Se presentó en alternancia fonológica en (31) y (32):

(31) [ka.tʃi.ˈd̪ja] ~ [ka.ʃi.ˈja] “trigo”.

(32) [tʃal.tu.ˈmai] ~ [ʃa.tu.ˈmai] “gracias”.

5.5.3 Análisis del fonema africado alveopalatal sordo /tʃ/ en la zona de Alto Bío-Bío.

De acuerdo a los resultados obtenidos en ambos valles, el alófono que predomina es [tʃ]. Específicamente, del total de realizaciones de /tʃ/, un 82% corresponde al alófono africado alveopalatal áfono [tʃ], mientras que el alófono fricativo alveopalatal áfono [ʃ] representa solo el 18%. De este modo, [tʃ] es el fono representativo de /tʃ/ en la zona de Alto Bío-Bío.

El fonema /tʃ/ no presentó variantes emergentes en ninguno de los dos valles. Este dato es relevante y requiere un análisis mayor desde la perspectiva del contacto fonológico; pues su vitalidad podría explicarse o verse reforzada

por el hecho de ser un segmento que está presente en el sistema fonológico del castellano. Por lo mismo era esperable que no presentara innovaciones por contacto de sistemas; pero, sí producto de variaciones geográficas o territoriales.

Tabla 14. Resumen de realizaciones alofónicas del segmento /tʃ/ en la zona de Alto Bío-Bío.

Valle del Queuco			Valle del Bío-Bío			Total Zona	
Realizaciones Tradicionales			Realizaciones Tradicionales			Realizaciones	
	N°	%		N°	%	N°	%
[tʃ]	189	79%	[tʃ]	117	87%	306	82%
[ʃ]	50	21%	[ʃ]	18	13%	68	18%
Total	239	100%	Total	135	100%	374	100%

En el habla de los adultos pewenches de Alto Bío-Bío, Sánchez (1989) y Salamanca (1997) describen para el segmento /tʃ/ el alófono [tʃ]. Para el caso de los niños, Henríquez y Salamanca (2012) reportan apariciones del fono fricativo [ʃ] en escolares bilingües en Cauñicu, y por lo mismo proponen este fono [ʃ] como alófono de /tʃ/, coincidiendo con lo descrito en estudios posteriores en la zona (Henríquez, 2017; Henríquez y Fuentes, 2018).

En este trabajo, el predominio de la variante [tʃ] sobre [ʃ], que se ha observado en el corpus, es coherente con lo descrito por Henríquez y Salamanca (2012), Henríquez (2017), Henríquez y Fuentes (2018). Sin embargo, es importante destacar que, de todas las comunidades estudiadas, Butalelbun, fue la única que presentó un 100% de realizaciones del alófono africado alveopalatal áfono [tʃ], es decir, aquí, ningún niño realizó el fono [ʃ]. Considerando lo anterior, sería importante resolver la interrogante de si la mayor presencia de [ʃ] en algunas comunidades guarda algún tipo de relación con procesos de variación fonológica por contacto, o si su ausencia o menor ocurrencia se relaciona con el mantenimiento de una fonología más

“tradicional”, como la descrita por Sánchez (1989) y Salamanca (1997) para los adultos (Henríquez y Fuentes, 2018).

5.6 Resumen descriptivo de las realizaciones de los fonemas /ð/, /v/, /tʃ/ y /tʃ/ en Alto Bío-bío

A continuación, se presentan los resultados generales por cada valle y se contrastan entre sí.

Los fonemas /ð/, /v/, /tʃ/ y /tʃ/ en la zona de Alto Bío-Bío, muestran rendimientos similares en ambos valles (véase la Tabla 15). Todas las variantes tradicionales registraron más de un 85% de ocurrencia, lo que confirma la alta vitalidad de los segmentos en el inventario fonético- fonológico de los niños de la zona.

Tabla 15. Resumen de realizaciones de los segmentos /ð/, /v/, /tʃ/ y /tʃ/ en la zona de Alto Bío-Bío.

Segmento	Valle del Queuco				Valle del Bío-Bío				Total zona			
	Variante Tradicional		Variante Emergente		Variante Tradicional		Variante Emergente		Variante Tradicional		Variante Emergente	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
/ð/	146	87%	22	13%	75	82%	17	18%	221	85%	39	15%
/v/	266	86%	42	14%	116	89%	15	11%	382	87%	57	13%
/tʃ/	291	100%	-	-	155	100%	-	-	446	100%	-	-
/tʃ/	239	100%	-	-	135	100%	-	-	374	100%	-	-

Efectivamente, como puede observarse, los fonemas /ð/ y /v/ registran variantes tradicionales equivalentes a 85% y 87% respectivamente. En tanto las variantes emergentes representan solo el 15% y 13%. Para ilustrar de mejor manera estos resultados, se presentan a continuación, 4 gráficos con las realizaciones de los fonemas /ð/ y /v/ por cada valle, mostrando un contraste entre ellos.

Gráfico 1. Comparación de realizaciones del segmento /ð/ entre los valles del Queuco y Bío-Bío.

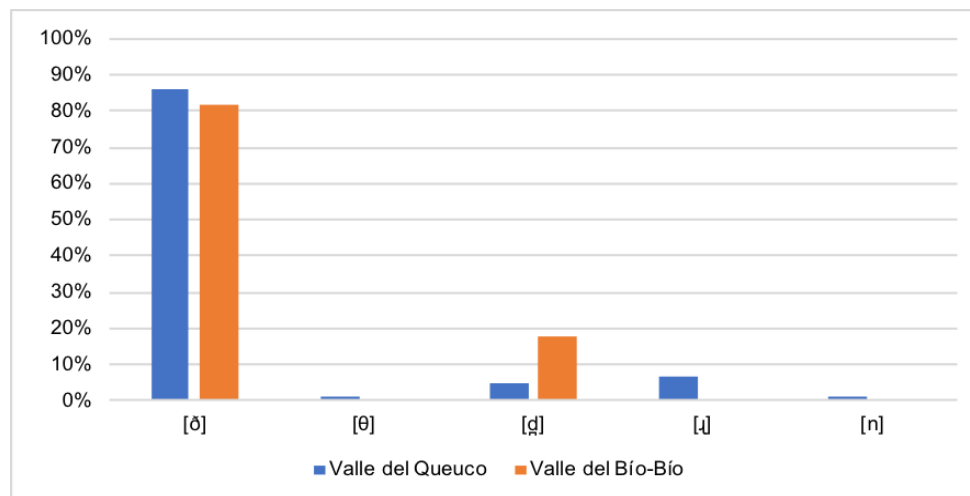
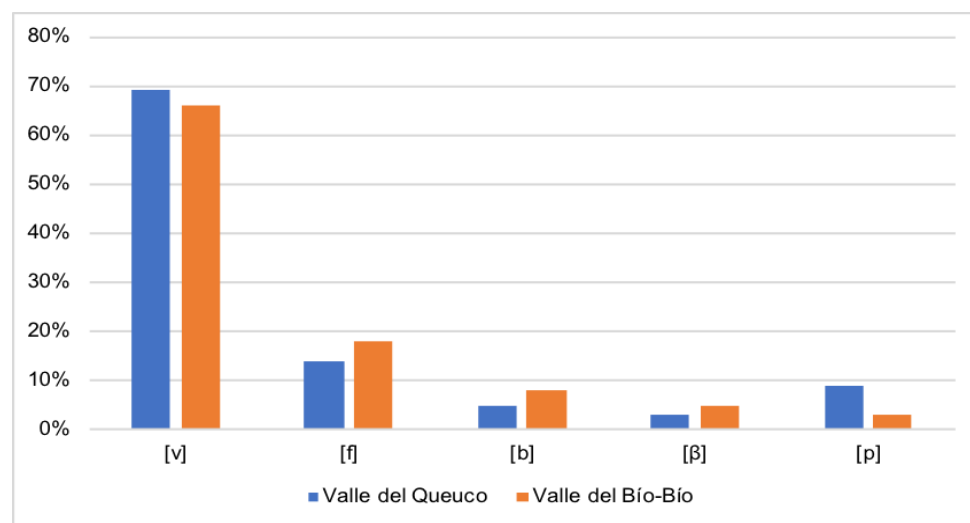


Gráfico 2. Comparación de realizaciones del segmento /v/ entre los valles del Queuco y Bío-Bío.



Con respecto a los fonemas africados /tʃ/ y /tʂ/, como ya se señaló, estos presentan exclusivamente realizaciones tradicionales, lo que evidencia un alto grado de vitalidad y ausencia de variación por contacto. A continuación, se

presentan gráficos con las realizaciones de /tʃ/ y /tj/ en cada valle y un contraste entre ellos.

Gráfico 3. Comparación de realizaciones del segmento /tʃ/ entre los valles del Queuco y Bío-Bío.

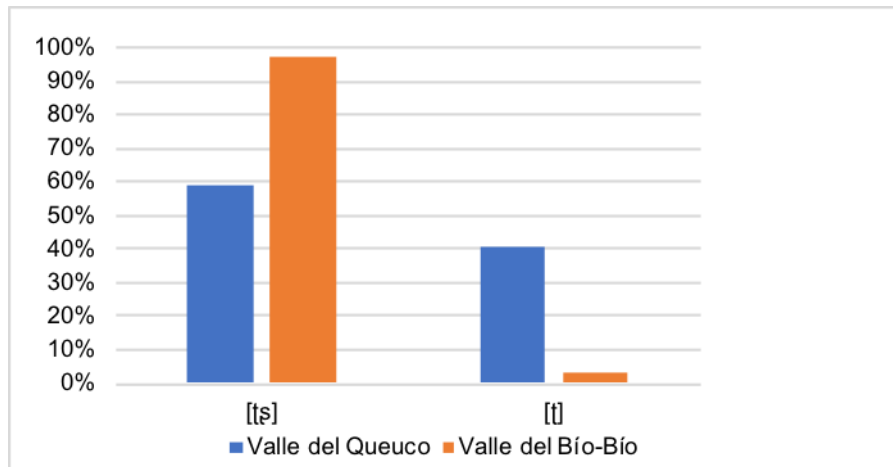
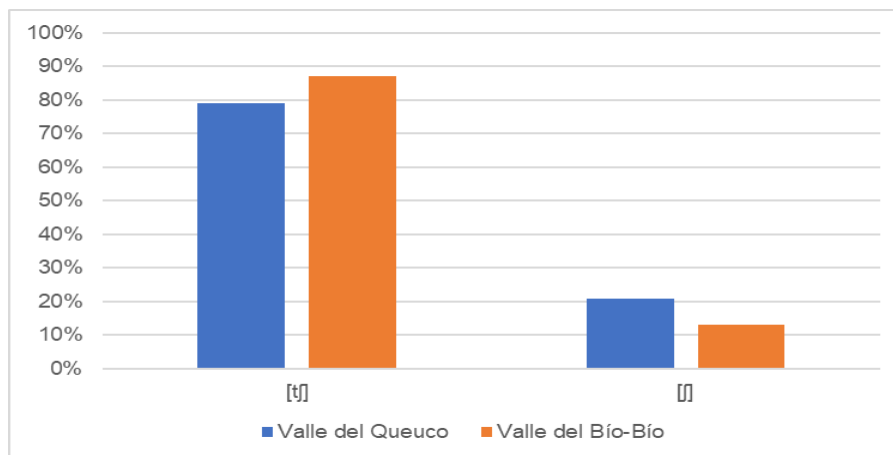


Gráfico 4. Comparación de realizaciones del segmento /tj/ entre los valles del Queuco y Bío-Bío.



Al observar los gráficos precedentes, es posible constatar el predominio de las variantes tradicionales.

Capítulo 6. Conclusiones, proyecciones y limitaciones.

6.1 Conclusiones

Las conclusiones de la investigación se presentan a continuación, en relación con los objetivos propuestos.

Con respecto al primer objetivo, en el que nos planteamos identificar las realizaciones de los segmentos fricativos /ð/ y /v/ y segmentos africados /tʃ/ y /tʂ/ del mapudungun hablado por escolares bilingües de Alto Bío-Bío, se destaca la presencia de los 4 fonemas en estudio en el habla de los niños. Las variantes tradicionales de /ð/, /v/, /tʃ/ y /tʂ/ descrita para los adultos pewenches, también se registran en el sistema fonológico de los niños, con un claro predominio. Es así como, por ejemplo, la variante [ð] alcanza un 94%; [tʃ] un 82%; [tʂ] un 72% y [v] un 68%. También es relevante destacar la presencia de realizaciones tradicionales que no son características del dialecto pewenche, al menos para los adultos, tales como [θ] y [ʃ].

El segundo objetivo tenía como foco describir los rasgos de variación de /ð/, /v/, /tʃ/ y /tʂ/ presentes en el sistema fonológico de los niños. El análisis de la muestra indica que existe variación por contacto, al comparar los resultados obtenidos con el habla de los adultos, tanto del mapuche central como del mapuche pewenche del Alto Bío-Bío. Se destaca, eso sí, que las principales variaciones ocurren en los fonemas fricativos:

- a) El fonema /ð/, presenta un alófono oclusivo postdental sonoro [d̥] en todas las comunidades estudiadas. Su presencia se interpreta como un rasgo de variación fonética-fonológica producto del contacto lingüístico castellano-mapudungun (Henríquez y Salamanca, 2015; Mena, 2016; Henríquez, 2017; Mena y Salamanca, 2018).

- b) El fonema /v/ presenta un alófono oclusivo bilabial sonoro [b] y un alófono oclusivo bilabial áfono [p]; ambos son interpretados como realizaciones motivadas por el contacto lingüístico, lo que coincide con lo descrito por Mena y Salamanca (2018).

Otro hallazgo importante en relación con este objetivo es que los fonemas africados no presentan rasgos de variación por contacto lingüístico; esto quiere decir que el 100% de las realizaciones son tradicionales o, en otras palabras, que los niños producen las mismas variantes que los adultos de la zona.

Con respecto al tercer objetivo: identificar las diferencias fonéticas-fonológicas presentes en los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y en los fonemas africados /tʃ/ y /tʃs/ del mapudungun de niños bilingües según su procedencia geográfica, los resultados muestran que existen diferencias en el habla de los niños pertenecientes a las distintas comunidades. A nivel de macro-zona, los niños que presentan mayor número y porcentaje de variantes tradicionales pertenecen a la comunidad de Butalelbun, mientras que los niños de la comunidad de El Barco son los que presentan menor número y porcentaje de variantes tradicionales.

En cuanto a las variantes emergentes, que se presentaron exclusivamente en los fonemas fricativos, se puede destacar lo siguiente:

- a) La variante [d̥] se registró en ambos valles, sin embargo, presentó mayor frecuencia en la comunidad de El Barco (31%), en cambio en la comunidad de Trapa Trapa fue donde tuvo menor presencia (3%).
- b) La variante [b], en el Queuco, presentó mayor ocurrencia en la comunidad de Pitiril (15%) y en el valle del Bío-Bío en la comunidad de El Barco (11%). Se destaca que la comunidad de Butalelbun no registró esta variante.

- c) La variante [p] se registró en las tres comunidades del Queuco con porcentajes similares: Pitril (10%), Trapa Trapa (9%) y Butalelbun (8%). En el valle del Bío-Bío, esta variante alcanzó un 4% en Ralco Lepoy, mientras que en la comunidad de El Barco no se registró.

En cuanto al supuesto de investigación, según el cual, a mayor distancia geográfica de la comunidad respecto de los centros poblados, los niños presentarían menos rasgos de variación fonética-fonológica, los resultados en el valle del Queuco muestran que, efectivamente, los niños pertenecientes a las comunidades más alejadas de los centros poblados (Trapa Trapa y Butalelbun) presentan una mayor realización de variantes tradicionales de los fonemas en estudio, a diferencia de los niños de la comunidad de Pitril, más cercana a la zona urbana, quienes presentan un menor porcentaje de variantes tradicionales y mayor realización de variantes emergentes o innovaciones.

En el valle del Bío-Bío, no obstante, la situación es distinta, puesto que la comunidad de El Barco, la más alejada o aislada de nuestra muestra, es la que presenta menor porcentaje de realización de variantes tradicionales de los fonemas analizados. La comunidad de Ralco Lepoy, en cambio, que se emplaza a una distancia menor de la Villa Ralco, registró un mayor porcentaje de variantes tradicionales. Lo anterior permite hipotetizar que el emplazamiento o la distancia geográfica de las comunidades que conforman este valle respecto de los centros poblados, no parece ser un factor determinante en la realización de variantes tradicionales de los fonemas /ð/, /v/, /tʃ/ y /tʃ/. Esto, permite sostener que otros factores sociolingüísticos, además del aislamiento geográfico, se deben considerar en estudios de contacto.

Finalmente es relevante destacar que los hallazgos de esta investigación aportan al análisis fonético-fonológico del mapudungun en contacto y complementan las descripciones del habla de escolares bilingües del Alto Bío-

Bío, considerando que las investigaciones fonético-fonológicas previas, desarrolladas con niños, se han centrado principalmente en comunidades del valle del Queuco y no del valle del Bío- Bío.

6.2 Limitaciones y proyecciones

Disponer de la base de datos del Fondecyt de Iniciación 11150508 fue una ventaja y un gran aporte para el desarrollo de esta investigación, no obstante, la limitación estuvo en no poder realizar entrevistas a los mismos niños para re-elicitación algunos datos y complementar información en casos específicos.

Esta investigación da paso a futuros estudios, para analizar datos de hablantes adultos, jóvenes y niños, lo que arrojaría resultados de distintas generaciones en un mismo periodo de tiempo, permitiendo contrastar y analizar la información de acuerdo a la realidad actual. En este mismo sentido, se podría ampliar la muestra e incorporar más comunidades pertenecientes a los respectivos valles para tener un panorama más representativo de los resultados.

A futuro se podría complementar el análisis lingüístico con una caracterización socio-histórica de ambos valles de la zona de Alto Bío-Bío, para realizar un análisis tanto lingüístico como social de las variaciones producto del contacto y avanzar en el diagnóstico sociolingüístico de la variación en la zona.

Por último, esta investigación puede servir como referencia para analizar posibles rasgos de variación en otras zonas en las que exista población infantil bilingüe.

Capítulo 7. Referencias Bibliográficas

- Alonqueo P., Witig F. y Huenchunao N. (2017). LLeupeko Tuvün. Un estudio exploratorio sobre niveles de competencia en mapuzungun en niños mapuches de la Araucanía. *Revista Alpha* 44: 119-135.
- Álvarez-Santullano P. (1986). Descripción fonemática del Huilliche: estudio comparativo. *Revista Alpha* 2: 45-50.
- Álvarez-Santullano P., Risco E. y Forno A. (2016). Descripción fonético-fonológica del sistema consonántico del mapuche hablado en territorio huilliche en los albores del siglo XXI: a propósito de la noción de continuum. *Revista de Lingüística teórica y aplicada*, 54: 101-127.
- Areiza R., Cisneros M. y Tabares L. (2011). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá: ECOE Ediciones.
- Bernal, C. (2010). *Metodología de la Investigación*. Colombia: Pearson Educación.
- Blas Arroyo, J. (2012). *Sociolingüística del Español, Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social, Revisada (3ª. Ed.)*. Madrid: Cátedra.
- Burquest, D. (2009). *Análisis fonológico: Un enfoque funcional*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Correa J. (2014). *Manual de Análisis Acústico del Habla con PRAAT*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Croese, R. (1980). "Estudio dialectológico del mapuche". *Estudios Filológicos*, 15: 7-38.

- Echeverría, M. (1964). Descripción fonológica del mapuche actual. Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile, XVI, 13-59
- Escobar, A. y Wölck, W. (2009). Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas. Vervuert: Iberoamericana.
- Fuentes, D. y Salamanca, G. (2015). ¿Los fonemas /v/ y /ð/ presentan alófonos aproximantes en el chedungun hablado En El alto bío-bío? Evidencias desde una perspectiva acústica. Revista de Literatura y Lingüística, 33: 267-288.
- Gundermann Hans., Caniguán J., Clavería A. y Faúndez C. (2011). "El mapuzugun, una lengua en retroceso". Atenea 503: 111-131.
- Henríquez, M. y Salamanca, G. (2012). Rasgos prominentes de la fonología segmental del chedungun hablado por escolares pewenches del Alto Biobío. Revista Alpha, 34: 152-172.
- Henríquez, M. (2013). Vitalidad fonológica del mapudungun en escolares mapuches pewenches y lafkenches de la VIII región del Bío-Bío. Tesis de Doctorado en Lingüística. Concepción, Chile: Universidad de Concepción.
- Henríquez M. (2014). Estado del mapudungun en comunidades pewenches y lafkenches de la región del Bio-Bio: El caso de los escolares". Revista de Lingüística teórica y aplicada, 52: 13-40.
- Henríquez M. y Salamanca G. (2015). Vitalidad de la fonología segmental del chedungun hablado por escolares del Alto Bío-Bío. Revista Alpha, 41: 207-231
- Henríquez M. (2016). Estado de la fonología segmental del Mapudungun de Escolares Lafkenches de la comuna de Tirúa: rasgos prominentes. Revista de Literatura y Lingüística, 34: 295-318.

- Henríquez, M. (2017). Aproximaciones a la fonología del chedungun: un estudio exploratorio en niños pewenches del Alto Bío-Bío. *Nueva Revista del Pacífico*, 66: 99-114.
- Henríquez, M. y Fuentes, D. (2018). Realizaciones de los fonemas /tʃ/ y /tʃ̃/ en el chedungun hablado por niños bilingües del alto Biobío: un análisis espectrográfico. *Revista de Literatura y Lingüística*, 37: 253-272.
- Henríquez, M. y Dinamarca, J. (2018). Actitudes Lingüísticas hacia el mapudungun y el castellano: estudio exploratorio en dos comunidades pewenches del Alto Biobío. *Nueva Revista del Pacífico*, 69: 51-66.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*. México, D.F.: Mc Graw Hill.
- Lagos D. (1981): El estrato fónico del mapudungun. *Nueva Revista del Pacífico* 20: 42-66.
- Lagos D. (1984). "Fonología del mapuche hablado en Victoria". *Actas de las Jornadas de Lengua y Cultura Mapuche*, 41-50. Temuco: Universidad de la Frontera.
- Lagos D. (2012). El mapudungun en Santiago de Chile: Vitalidad y representaciones sociales en los mapuches urbanos. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 50(1): 161-184.
- Lerma, H. (2004). *Metodología de la Investigación: Propuesta, Anteproyecto y Proyecto*. Bogotá: ECOE Ediciones.
- Mena, D. (2016). Transferencias del español y estatus fonético-fonológico de [j] en el chedungun hablado en Alto Biobío. Tesis de Magister en Lingüística Aplicada. Universidad de Concepción.

- Mena, D. y Salamanca G. (2018). Transferencias fonético-fonológicas del español en el mapudungun hablado por la población adulta de Alto Biobío, Octava Región, Chile. *Revista de Literatura y Lingüística*, 37: 237-251.
- Moreno-Fernández F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno A. (2014). *Diccionario Mapuche*. Argentina: Artemisa.
- Palacios A. (2011). Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto hacia modelo dinámico del contacto de lenguas. *Revista Lenguas Modernas*, 38: 17-36.
- Pérez Ch. y Salamanca G. (2016). El mapuche hablado en Curarrehue: Fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades. *Revista de Literatura y Lingüística*, 35: 315-336.
- Pike, K. (1947). *Phonemics: A Technique for Reducing Languages to Writing*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Sadowsky, S. y Salamanca G. (2011). "El inventario fonético del español de Chile: principios orientadores, inventario provisorio de consonantes y sistema de representación (AFI-CL)". *Revista Onomázein* 24: 61-84.
- Sadowsky, S., Painequeo H., Salamanca G. y Avelino H. (2013). Mapudungun. *Journal of the International Phonetic Association*, 43:87-96.
- Salamanca G. (1997). Fonemas segmentales del pewenche hablado en el Alto Bío-Bío. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 35: 113-124.

- Salamanca, G. y Quintrileo, E. (2009). El mapuche hablado en Tirúa: Fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 47 (1):13-35.
- Salamanca, G. Aguilar, E. Alvear, K. y Barrientos, K. (2009). "Mapuche hablado en Melipeuco: Fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades". *Revista Logos*, 19 (2):74-95.
- Salamanca, G., Cifuentes E. y Figueroa M. (2011). Sistematización de criterios para la determinación de fonos, alófonos y formas básicas de los fonemas del español de Chile: una herramienta para la investigación y la docencia. *Boletín de Filología*, XLVI (2): 107-133.
- Salas A. (1976). Esbozo fonológico del mapudungun, lengua de los mapuches o araucanos de Chile central. *Estudios Filológicos*, 11: 143-153.
- Salas, A. (1978). Mapuche – español. Análisis fonológico contrastivo. *VICUS Cuadernos, Lingüística II*,57-86.
- Sánchez G. (1989). "Relatos orales en pewenche chileno". *Anales de la Universidad de Chile*, 17: 289-360
- Sánchez M. y Salamanca G. (2014). El mapuche hablado en Lonquimay: fonemas segmentales, fonotaxis y comparación con otras variedades. *Revista de Literatura y Lingüística*, 31: 295-332.
- Sandín, M. (2003). *Investigación cualitativa en educación. Fundamentos y tradiciones*. Madrid: Mc Graw Hill.
- Serrano M. (2011). *Sociolingüística*. Barcelona: Del serbal.

- Silva-Corvalán C. (2001). Sociolingüística y pragmática del español. Washington, DC.: Georgetown University Press.
- Silva-Corvalán C. y Enrique-Arias A. (2017). Sociolingüística y pragmática del español. Washington, DC.: Georgetown University Press.
- Suárez, J. (1959). The Phonemes of an Araucanian Dialect. *International Journal of American Linguistics*, XXV, 177-181.
- Thomason, S. and Kaufman T. (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Los Angeles: University of California Press.
- Thomason, S. (2001). *Language Contact: An Introduction*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Vieytes, R. (2004). *Metodología de la investigación en organizaciones, mercado y sociedad: epistemología y técnicas*. Buenos Aires: Editorial.
- Weinreich, U. (1953). *Lenguas en Contacto*. The Hague, Paris y New York: Mouton.
- Winford, D. (2003). *An Introduction to Contact Linguistics*. United States: Blackwell Publishing.
- Wittig F. y Alonqueo P. (2018). El mapuzungun en niños mapuche de La Araucanía. Reflexiones sobre adquisición de la lengua a partir de un estudio de medición directa. *Revista de Literatura y Lingüística*, 38: 213-230.
- Zuñiga, F. (2007). Mapudunguwaylaymi am? ¿acaso ya no hablas mapudungun? Acerca del estado actual de la lengua mapuche. *Estudios Públicos*, 105, 9-24.

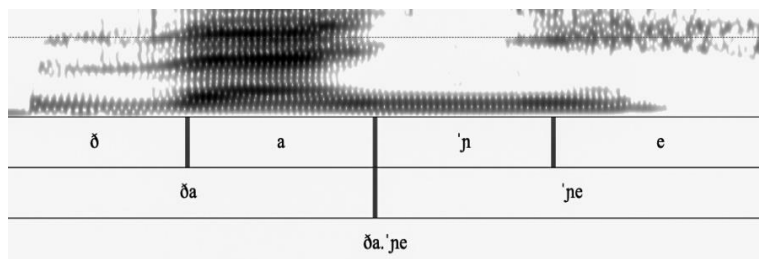
Capítulo 8. Anexos

Anexo 1. Lista léxica, selección de palabras con fonemas fricativos /ð/ y /v/ y fonemas africados /tʃ/ y /tʂ/

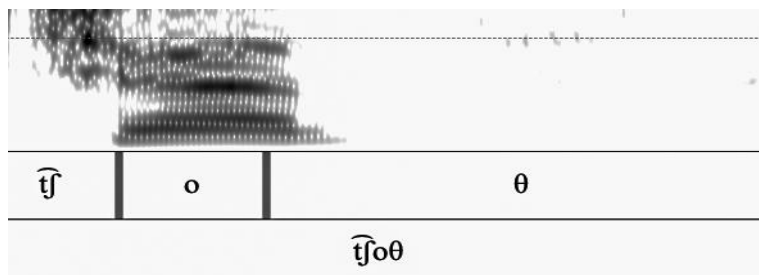
Fonema	Item	traducción
/ð/	/ðeyɨŋ/	volcán
	/ðomo/	mujer
	/tʃaði/	sal
	/tʃoð/	amarillo
	/mawiða/	montaña
	/vəðo/	ombligo
	/ðañe/	nido
	/weða/	malo
	/ðiwmeŋ/	abeja
	/kəðaw/	trabajo
/vəðə/	perdiz	
/v/	sangre	/moʌvəŋ/
	viento	/kəvəv/
	río	/lewvə/
	azul	/kaʌva/
	lana	/kaʌovisa/
	marido	/vəʃa/
	ombligo	/vəðo/
	espalda	/vuɨ/
	hoy día	/vatʃantə/
	pan	/kovke/
	humo	/viʃsun/
	sapo	/lavatʃa/
	perdiz	/vəðə/
/tʂ/	nube	tʂomə/
	perro	/tʂewa/
	fuego	/ketʂal/
	hombre	/wentʂu/
	guata	/pəʃa/
	ají	/tʂapi/
	piel	/tʂawa/
	humo	/viʃsun/

	ceniza	/tʃufken/
	sapo	/lavatʃa/
/tʃ/	trigo	/katʃila/
	pescado	/tʃaʎwa/
	pierna	/tʃaŋ/
	sal	/tʃaði/
	amarillo	/tʃoð/
	yo	/iŋtʃe/
	gracias	/tʃaltumai/
	gallina	/tʃawal/
	hoy día	/vatʃantə/
	trenza	/tʃape/

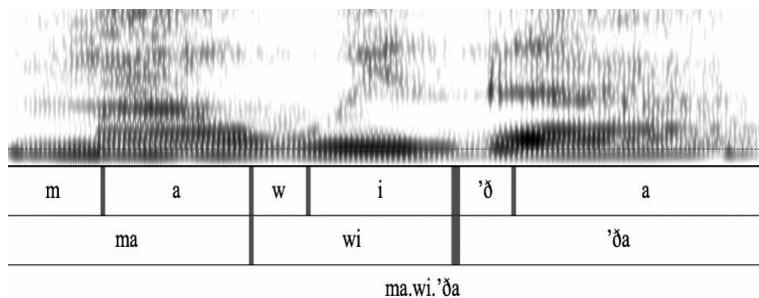
Anexo 2. Espectrogramas de variantes tradicionales de fonemas fricativos /ð/ y /v/ y fonemas africados /tʃ/ y /tʃ̣/.



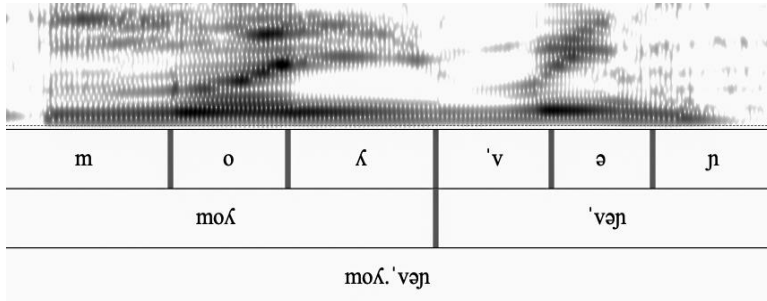
Espectrograma [ða.ʎe] valle del Queuco.



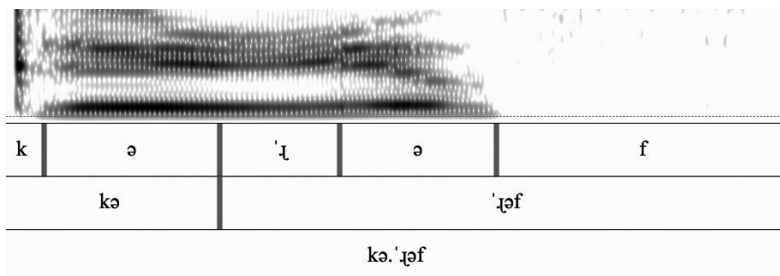
Espectrograma [tʃoθ] valle del Queuco.



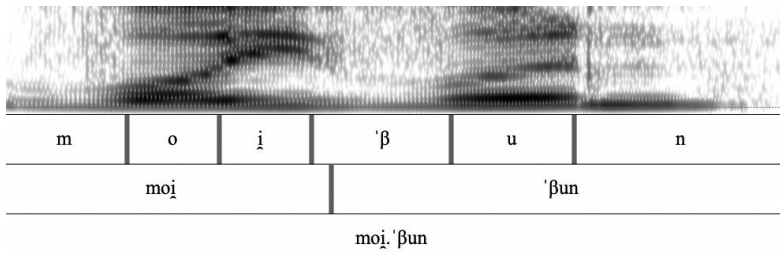
Espectrograma [ma.wi.ða] valle del Bío-Bío.



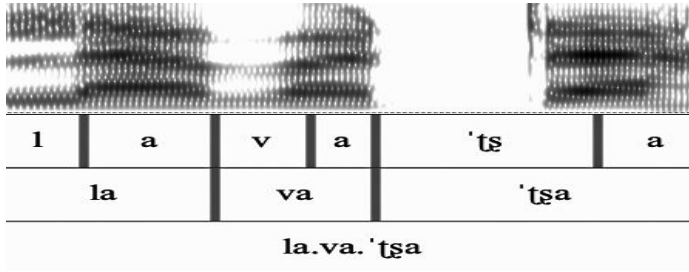
Espectrograma [mol.'vɛɲ] valle del Queuco.



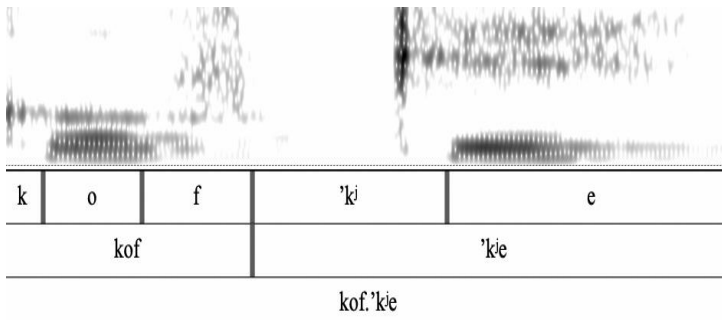
Espectrograma [kə.'ɬɸ] valle del Queuco.



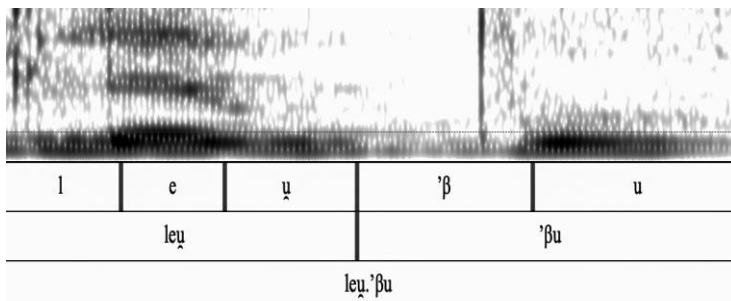
Espectrograma [mol.'βun] valle del Queuco.



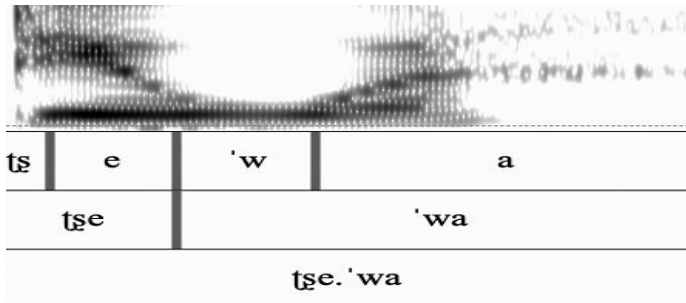
Espectrograma [la.va.'tʂa] valle del Bío-Bío.



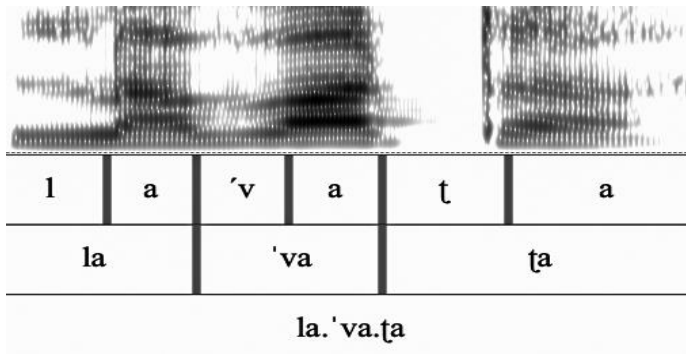
Espectrograma [kof.'kie] valle del Bío-Bío.



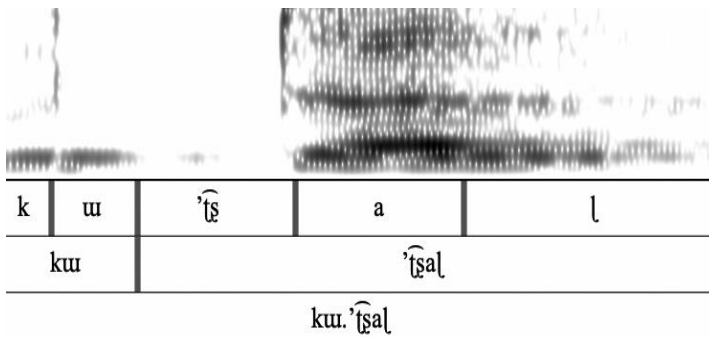
Espectrograma [leu.'βu] valle del Bío-Bío.



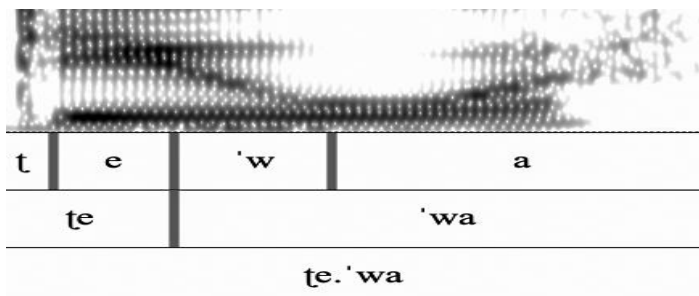
Espectrograma [tʂe.'wa] valle del Queuco.



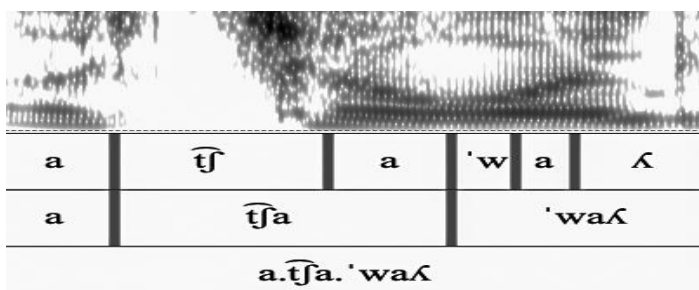
Espectrograma [la.'va.ta] valle del Queuco.



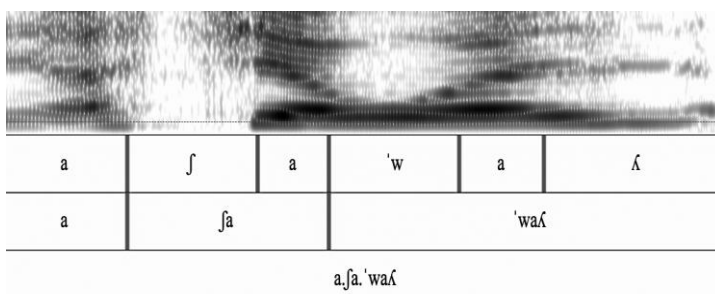
Espectrograma [ku.'ʂa|] valle del Bío-Bío.



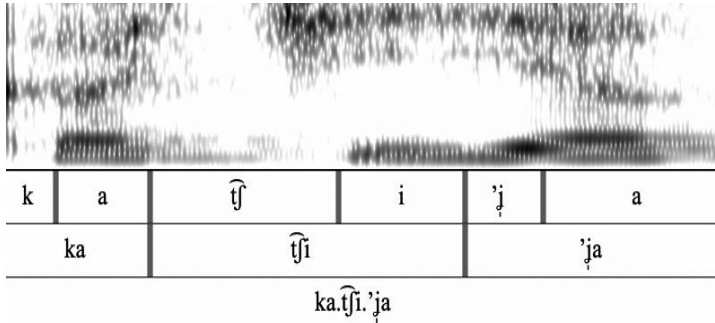
Espectrograma [te.'wa] valle del Bío-Bío.



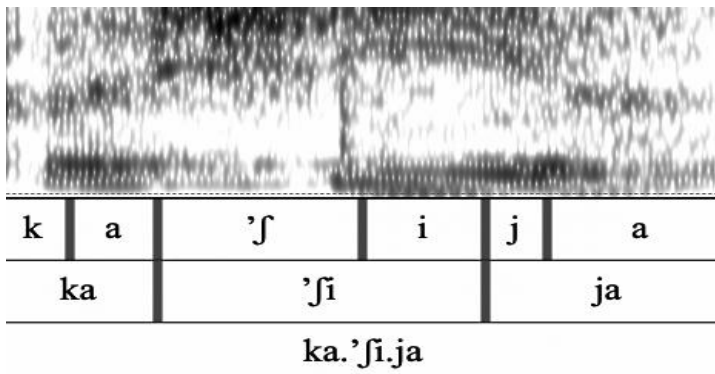
Espectrograma [a.tʃa.'waʎ] valle del Queuco.



Espectrograma [a.ʃa.'waʎ] valle del Queuco.



Espectrograma [ka. tʃi. 'ja] valle del Bío-Bío.



Espectrograma [ka.'ʃi.ja] valle del Bío-Bío.



UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LA SANTÍSIMA CONCEPCIÓN

Programas de Magíster Facultad de Educación



**PAUTA EVALUACIÓN INFORME FINAL DE TESIS
Magíster en Lingüística Aplicada**

TÍTULO	Variación fonético-fonológica en el chedungun hablado por escolares bilingües del Alto Bío-Bío: el caso de los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y africados /tʃ/ y /tʂ/.		
TESISTA	Fernanda Camila Narváez		
INFORMANTE	Dr. Gastón Salamanca		

I. ASPECTOS FORMALES (10%)

Indicar su valoración de cada dimensión con una calificación de 1 a 7

Indicadores	Nota
1. Título: preciso, pertinente, informativo	7
2. Resumen: extensión media página, qué, cómo, quién(es), resultados esperados, aporte	7
3. Estructura de la tesis: la tesis contiene todos los apartados propios de la investigación y los presenta en una secuencia lógica; los títulos y subtítulos son precisos y están bien localizados; el índice está bien formulado	7
4. Redacción general del texto: el texto está escrito de manera que las ideas resultan coherentes (uso adecuado de mecanismos de cohesión léxica y gramatical, puntuación, precisión léxica y conceptual; orden de la información); el texto está escrito con apego al registro formal de la lengua y a las normas de ortografía literal y acentual.	6.9
5. Declaración de las fuentes: se usan de manera correcta y consistente las normas APA en citas y referencias bibliográficas	6.9
6. Presentación de tablas y figuras: se usan adecuadamente tablas, gráficos y figuras (enumeradas correlativamente, con título, con indicación de fuentes cuando corresponde, formato uniforme)	7
Promedio de esta sección:	6.97
Fortalezas y debilidades: (para ser completado por el evaluador)	
Mis calificaciones dan cuenta de un texto que estimo prácticamente impecable en lo formal. Los mínimos detalles en este plano están indicados en el texto corregido que le entregaré a la autora.	

***Cuando considere pertinente plantear observaciones específicas**

II. Desarrollo de la tesis

2.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA (15%)

Indicadores	Nota
1. Presentación del problema y su justificación: se expone de manera precisa y acotada del problema de estudio, en términos de que aclara el tema/objeto de la investigación en el ámbito de la lingüística aplicada; se presentan antecedentes que sitúan o contextualizan el problema y justifican su investigación	7
2. Formulación de hipótesis/supuestos y/o preguntas de investigación: están bien formulados, en correspondencia con el planteamiento del problema	7
3. Formulación de los objetivos de investigación: se diferencia el general de los específicos, están formulados con claridad, coherentes entre sí y con el problema objeto de estudio; acotados.	7
4. Variables y/o categorías de análisis: se identifican y definen claramente (definición operacional)	7
Promedio de esta sección	7
Fortalezas y debilidades: (para ser completado por el evaluador) Mis calificaciones son elocuentes respecto de mi impresión de este apartado.	

***Cuando considere pertinente plantear observaciones específicas**

III. MARCO TEÓRICO (20%)

Indicadores	Nota
1. Antecedentes teóricos y revisión del estado del arte: el cuerpo teórico que sustenta la investigación considera los aspectos centrales de las teorías que permiten situar el problema en el marco de los estudios lingüísticos; se revisan investigaciones previas acerca del problema; se recurre a fuentes especializadas y actualizadas	7
2. Bibliografía: se utiliza bibliografía relevante, pertinente y actualizada	7
3. Manejo de las fuentes: se integran adecuadamente las referencias bibliográficas, con distinción clara de las distintas fuentes y del discurso propio del discurso referido.	7
Promedio de esta sección	7
Fortalezas y debilidades: (para ser completado por el evaluador) Mis calificaciones son elocuentes respecto de mi impresión de este apartado.	

***Cuando considere pertinente plantear observaciones específicas**

IV- MARCO METODOLÓGICO (20%)

Indicadores	Nota
1. Definición del tipo de estudio y diseño de la investigación: se presenta con precisión el enfoque, tipo de investigación y su alcance	7
2. Contexto de la investigación: se describe con claridad quiénes o qué va a ser estudiado (muestra, informantes, unidades de análisis, criterios de selección, etc., según corresponda al tipo de estudio y diseño).	7
3. Método de recogida de datos o información: resultan adecuados la selección de técnicas, procedimientos y/o instrumentos para recoger la información; se declaran los criterios de validez y confiabilidad utilizados.	7
4. Estrategias de análisis: se explicitan con claridad los procedimientos seleccionados para el análisis de la información recogida; los procedimientos son adecuados al tipo de información y al diseño investigativo	7
Promedio de esta sección	
Fortalezas y debilidades de la investigación: (para ser completado por el evaluador) Mis calificaciones son elocuentes respecto de mi impresión de este apartado.	

***Cuando considere pertinente plantear observaciones específicas**

V. ANÁLISIS Y RESULTADOS (20%)

Indicadores	Nota
1. Presentación de resultados: se presentan los resultados de forma clara y sintética	7
2. Tratamiento y discusión de la información: el procesamiento de los resultados y de los hallazgos es robusto; se discuten los resultados y hallazgos de cara al marco teórico referencial, los objetivos e hipótesis o supuestos de la investigación	7
Promedio de esta sección	
Fortalezas y debilidades: (A ser completado por evaluador) Mis calificaciones son elocuentes respecto de mi impresión de este apartado.	

***Cuando considere pertinente plantear observaciones específicas**

VI. CONCLUSIONES (15%)

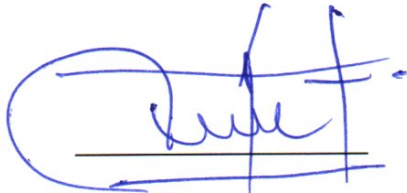
Indicadores	Nota
1. Conclusiones: se formulan de cara a los objetivos, hipótesis o preguntas de la investigación los que son consistentes con los resultados de la investigación	7
2. Limitaciones de la investigación: se explicitan las principales limitaciones de la investigación	7
3. Proyecciones de la investigación : se declaran proyecciones de la investigación derivadas de los resultados, hallazgos o limitaciones	7
Promedio de esta sección	7
Fortalezas y debilidades: (para ser completado por el evaluador).	
Mis calificaciones son elocuentes respecto de mi impresión de este apartado.	

***Cuando considere pertinente plantear observaciones específicas**

CALIFICACIÓN

	Calificación(de 1,0 a 7,0)	Porcentaje	Ponderación
Aspectos formales	6.97	10%	0.696
Planteamiento del Problema	7	15%	1.05
MARCO TEÓRICO	7	20%	1.4
MARCO METODOLÓGICO	7	20%	1.4
ANÁLISIS Y RESULTADOS	7	20%	1.4
CONCLUSIONES	7	15%	1.05
	Calificación final	6.996 = 7	

Estado de la tesis	Indicar el estado de la tesis
- Reprobar para volver a ser presentada	
- Pendiente con observaciones	
- Aprobada con observaciones menores. Se califica	
- Aprobada. Se califica	X

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, stylized initial 'C' followed by several loops and a vertical stroke.

Firma informante



UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LA SANTÍSIMA CONCEPCIÓN



Programas de Magister Facultad de Educación

**PAUTA EVALUACIÓN INFORME FINAL DE TESIS
Magister en Lingüística Aplicada**

TÍTULO	Variación fonético-fonológica en el chedungun hablado por escolares bilingües del Alto Bío-Bío: el caso de los fonemas fricativos /ð/ y /v/ y africados /tʃ/ y /tʂ/.		
TESISTA	Fernanda Narváez		
INFORMANTE	Dr. Jorge Lillo		

I. ASPECTOS FORMALES (10%)

Indicar su valoración de cada dimensión con una calificación de 1 a 7

Indicadores	Nota
1. Título: preciso, pertinente, informativo	7.0
2. Resumen: extensión media página, qué, cómo, quién(es), resultados esperados, aporte	7.0
3. Estructura de la tesis: la tesis contiene todos los apartados propios de la investigación y los presenta en una secuencia lógica; los títulos y subtítulos son precisos y están bien localizados; el índice está bien formulado	
4. Redacción general del texto: el texto está escrito de manera que las ideas resultan coherentes (uso adecuado de mecanismos de cohesión léxica y gramatical, puntuación, precisión léxica y conceptual; orden de la información); el texto está escrito con apego al registro formal de la lengua y a las normas de ortografía literal y acentual.	7.0
5. Declaración de las fuentes: se usan de manera correcta y consistente las normas APA en citas y referencias bibliográficas	7.0
6. Presentación de tablas y figuras: se usan adecuadamente tablas, gráficos y figuras (enumeradas correlativamente, con título, con indicación de fuentes cuando corresponde, formato uniforme)	7.0
Promedio de esta sección:	7.0
Fortalezas y debilidades: (para ser completado por el evaluador)	
La tesis está muy bien estructurada desde el punto de vista de los aspectos formales. El título es claro y coherente con el foco del estudio. La redacción y la presentación de la información ayuda a la lectura y comprensión del trabajo realizado	

*Cuando considere pertinente plantear observaciones específicas

II. Desarrollo de la tesis

2.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA (15%)

Indicadores	Nota
1. Presentación del problema y su justificación: se expone de manera precisa y acotada del problema de estudio, en términos de que aclara el tema/objeto de la investigación en el ámbito de la lingüística aplicada; se presentan antecedentes que sitúan o contextualizan el problema y justifican su investigación	7.0
2. Formulación de hipótesis/supuestos y/o preguntas de investigación: están bien formulados, en correspondencia con el planteamiento del problema	7.0
3. Formulación de los objetivos de investigación: se diferencia el general de los específicos, están formulados con claridad, coherentes entre sí y con el problema objeto de estudio; acotados.	7.0
4. Variables y/o categorías de análisis: se identifican y definen claramente (definición operacional)	6.0
Promedio de esta sección	6.75
Fortalezas y debilidades: (para ser completado por el evaluador) El problema de investigación está claramente expuesto, está bien delimitado y contextualizado. Los supuestos están formulados en relación con el problema; solo llama la atención que expresen comparaciones en base a información cuantitativa, considerando que la tesis adhiere a un paradigma cualitativo.	

*Cuando considere pertinente plantear observaciones específicas

III. MARCO TEÓRICO (20%)

Indicadores	Nota
1. Antecedentes teóricos y revisión del estado del arte: el cuerpo teórico que sustenta la investigación considera los aspectos centrales de las teorías que permiten situar el problema en el marco de los estudios lingüísticos; se revisan investigaciones previas acerca del problema; se recurre a fuentes especializadas y actualizadas	7.0
2. Bibliografía: se utiliza bibliografía relevante, pertinente y actualizada	7.0
3. Manejo de las fuentes: se integran adecuadamente las referencias bibliográficas, con distinción clara de las distintas fuentes y del discurso propio del discurso referido.	7.0
Promedio de esta sección	7.0
Fortalezas y debilidades: (para ser completado por el evaluador)	

*Cuando considere pertinente plantear observaciones específicas

IV- MARCO METODOLÓGICO (20%)

Indicadores	Nota
1. Definición del tipo de estudio y diseño de la investigación: se presenta con precisión el enfoque, tipo de investigación y su alcance	6.0
2. Contexto de la investigación: se describe con claridad quiénes o qué va a ser estudiado (muestra, informantes, unidades de análisis, criterios de selección, etc., según corresponda al tipo de estudio y diseño).	7.0
3. Método de recogida de datos o información: resultan adecuados la selección de técnicas, procedimientos y/o instrumentos para recoger la información; se declaran los criterios de validez y confiabilidad utilizados.	7.0
4. Estrategias de análisis: se explicitan con claridad los procedimientos seleccionados para el análisis de la información recogida; los procedimientos son adecuados al tipo de información y al diseño investigativo	7.0
Promedio de esta sección	6.7
Fortalezas y debilidades de la investigación: (para ser completado por el evaluador)	
<p>El tipo de estudio y diseño de investigación se presentan con precisión; no obstante, se recomienda revisar este apartado porque la tesis adhiere a un paradigma cualitativo y justifica aquello en parte argumentando que “...no se requiere de una medición numérica para dar respuesta a las interrogantes”; sin embargo, la caracterización de los fonemas, se basa o utiliza bastante información cuantitativa; a saber, datos que se procesan con planilla de cálculos, frecuencias de aparición, porcentajes de aparición y presentación de la información en base a gráficos.</p>	

*Cuando considere pertinente plantear observaciones específicas

V. ANÁLISIS Y RESULTADOS (20%)

Indicadores	Nota
1. Presentación de resultados: se presentan los resultados de forma clara y sintética	7.0
2. Tratamiento y discusión de la información: el procesamiento de los resultados y de los hallazgos es robusto; se discuten los resultados y hallazgos de cara al marco teórico referencial, los objetivos e hipótesis o supuestos de la investigación	7.0
Promedio de esta sección	7.0
Fortalezas y debilidades: (A ser completado por evaluador)	
<p></p>	

*Cuando considere pertinente plantear observaciones específicas

VI. CONCLUSIONES (15%)

Indicadores	Nota
1. Conclusiones: se formulan de cara a los objetivos, hipótesis o preguntas de la investigación los que son consistentes con los resultados de la investigación	7.0
2. Limitaciones de la investigación: se explicitan las principales limitaciones de la investigación	7.0
3. Proyecciones de la investigación : se declaran proyecciones de la investigación derivadas de los resultados, hallazgos o limitaciones	7.0
Promedio de esta sección	7.0
Fortalezas y debilidades: (para ser completado por el evaluador)	
.	

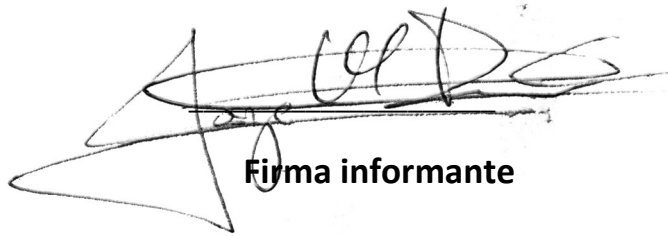
*Cuando considere pertinente plantear observaciones específicas

CALIFICACIÓN

	Calificación(de 1,0 a 7,0)	Porcentaje	Ponderación
Aspectos formales	6,75	10%	0,675
Planteamiento del Problema	7	15%	1,05
MARCO TEÓRICO	6,7	20%	1,34
MARCO METODOLÓGICO	7	20%	1,4
ANÁLISIS Y RESULTADOS	7	20%	1,4
CONCLUSIONES	7	15%	1,05
	Calificación final	6.915	

Estado de la tesis	Indicar el estado de la tesis
- Reprobar para volver a ser presentada	

- Pendiente con observaciones	
- Aprobada con observaciones menores. Se califica	X
- Aprobada. Se califica	



Firma informante